

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

G

gá, ga (Mod. verb. d'imminent) : placée immédiatement après le pr. suj. dans un syntagme verbal, ton contrastif par rapport au pr. suj., indique que le procès est suspendu juste avant de commencer : à peine, tout juste, failli

a m páw dáy. Á ga pýy díy : báy

Elle regarde. Elle a à peine levé les yeux : c'est le chef (et - elle + acc. - mettre + perf. - œil - elle + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - chef)

i gá paká díy áðəbá : ká ásaða

Avant que j'eus regardé en arrière, tu n'y étais plus (il + acc. - immin. - mettre + rapp. - œil - derrière - toi - ne plus)

ngwaziy sɔ tá ga ndikáðá á ngwáy : vaya aa sɔm njóəhkwéndé [1985 ngwaziy sɔ tá ga ndikəkáðá á ngwáy : vaya aa sɔm njóəhkwéndé]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture (femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rapp. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)

á ga kidə zlé áré sə ɓay, á ga kidə ɓókw áré sə ɓay, á ga kidə tambák áré sə ɓay

Il tue un bœuf, ça n'a pas le même goût. Il tue une chèvre, ça n'a pas le même goût. Il tue un mouton, ça n'a pas le même goût (il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - bœuf - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - chèvre - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - mouton - comme - dém. - nég.)

gá, gáy, gáw (V) : faire, réaliser

kíné gíy skwíy mán í gaðakíné áaða ahme ? [1985 kíné gíy súkwíy mán í gaðakíné áaða ahəme ?]

Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? (vous + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. - nég. - pourquoi)

ngiy skwíy ba : “ngwazlɔ dá gáw” aa ndíy ántántɔ kátá [1985 ngiy súkwíy ba : “ngwazlɔ dá gáw” aa ndíy ántántɔ kátá]

Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant (faire NVI + de - chose - même - forgeron - fut. - faire + perf. - quant à - incl. - maintenant - ainsi)

se faire, avoir lieu, se passer

mán nta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?

à quel signe reconnaîtra-t-on que cela va avoir lieu ? (sub. - dém. + déf. - il + inacc. - fut. - faire + imperf. - nous + inacc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - dans - quoi)

á sláha ngáy

C'est possible, ça peut se faire (ça + inacc. - pouvoir - nom. + faire + imperf.)

devenir, changer en, transformer en

á dá gə na aa mbóhwɔbóhwa'a [1985 á dá gə na aa mbóhw-ɔbóhwa'a]

Il va devenir acide (il + inacc. - fut. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + acide)

kwá mán kíné... kaldá áwúsá, n gə na aa kwa səm sák gáy [1985 kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy]

la pierre que... vous avez jetée au loin est devenue la fondation de la maison (pierre - sub. - vous + inacc. - tomber + loc. - au loin - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - pierre + de - lieu + de - pied + de - case)

da gə ná árə mán agagə sátá ávasa'a

Puisse-t-il devenir ce que je suis maintenant (que mon fils vieillisse, aie des enfants, etc..., comme moi) (hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg. + de - dém. - aussi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.45] - (prière lors du sacrifice au “baba”)

dəm sá á gadana : “Ŋgáw ké mé” ? - “VongwalMatərgiy á ngáw ye a dəm ga” [1985 dəm sá á gadana : “Ŋ gáw ké mé” ? - “Vongwal–Matərgiy á n gáw ye a dəm ga”]

Cette fille lui demande : “Qu'est-ce qui t'a transformé ? - C'est Vongwal Matergiy, ma fille” (fille + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - toi - quoi - Vongwal Matergiy - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - p.o.d.1sg. - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

á gáw gágiye aa kərə na

Il fait de moi son fils (il + inacc. - faire + perf. - doubl. + faire + p.o.i.1sg. - en - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)

suivi d'un attribut, adjectif ou nom : être, se sentir, se faire

í gýy tédfəw tédfəwe méne [1985 í gýy tédfəw–tédfəwwe méne]

Je suis seulement désorienté (je + inacc. - faire + imperf. - désorienté - seulement) - (chant de deuil)

kərá á gýy bérəbérəre' aa skwiy nndáy [1985 kərá á gýy bér–bér–bérre' aa sukwiý nndáy]

L'enfant tremble de faim (l'enfant se fait tremblant) (fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)

supporter, être supportable (“ça le fait”)

“á gýy áaḁa a kərgiy gə ba” aa na - Á gə méne a ndá mámə ga

“C'en est trop, mon ami” dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! (il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - “ami proche” + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui - il + inacc. - faire - seulement - ô - incl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńrakádə ndu gə kaḁiy ba, sən ba, ngá gíya' ásaḁa [1985 ńrakádə ndu gə kaḁiy bă, sən bă, ngá gíya' ásaḁa]

depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus (nom. + creuser + rapp. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)

être considéré comme

a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek [1985 a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek]

Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception (et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)

en faire, servir à

á nda gíya ke, á luwdarə sá á nónga ke ?

Et à quoi sert cette grosse jarre ? (et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - comment - act. - grosse jarre + de - dém. - act. - lui - comment)

être un nombre

tá gýy tə gýy kulkulə cew [1985 tá gýy tə gýy kulə–kulə cew]

Elles sont vingt dans la galerie (les souris) (elles + inacc. - faire + imperf. - dans - case - dix-dix - deux)

avoir lieu, arriver (un événement)

yim aa ńtásl á gáy [1985 yim aa ńtásl á gáy]

Il pleut et il fait froid (eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf.)

míy á dá gata

ils auront faim (la faim les affectera) (faim - elle + inacc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3pl.)

skwá da gayi ḁa [1985 súkwá da gayi ḁa]

Que rien ne m'arrive (chose - hyp. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.14]

+ p.o.i. / p.o.i.p. : affecter, atteindre

dáyá á gáyé

J'ai envie. (l'appétit m'affecte) (cou - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)

á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwáď [1985 á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwáď]

Et moi-même, ce feu m'a atteint le ventre (et - moi - même - et - feu + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - faire + p.o.i.p.1sg. - ventre) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.80-81]

ká gayi wúyík á va ahme ? [1985 ká gayi wúyík á va ahme ?]

Pourquoi me jettes-tu du sable ? (tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sable - à - corps - pourquoi)

pourvoir, être comblé de

“sáy Zhígílé á ńgaye” [1985 “sáy Zhígílé á ń gaye”]

“que Dieu seul y pourvoie” (“que Dieu me le fasse”) (que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)

daw da gaká, ńókw da gaka [1985 dāw da gaká, ńókw da gaka]

que tu aies du mil, que tu aies des chèvres (mil - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95]

porter malheur, ravager, dévaster

á gíy á ndó

Ça porte malheur (il + inacc. - faire + imperf. - à - homme)

ńónɡa' á ńɡə giy daw ngaya [1985 ńónɡa' á ń ɡə giy daw ngaya]

C'est lui qui porte malheur à ton champ de mil (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)

“ńɡáw ndu wunó mé ?” aa ka. “Midé á ńkudó dé ?” aa ka [1985 “ń ɡáw ndu wunó mé ?” aa ka. “Midé á ń kudó dé ?” aa ka]

Tu dis “qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ? Est-ce un sorcier qui l'a tué ?” (nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - homme + de - dém. - quoi - quant à - toi - sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi)

– **aa** (“sur”) : en vouloir à, mettre en cause

ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáďa amácó dé ? [1985 ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáďa amátsó dé ?]

Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? (tu + inacc. - faire - sur - moi - seulement donc - tu + acc. - demander + perf. - auparavant - interr.)

– **á dáy** (“dans œil”) : ajouter

ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy ńđá fádakakó mé ? [1985 ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy ńđy ń dá fádakakó mé ?]

On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? (incl. + inacc. - encore - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - en plus + déf. - encore - interr. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rappro. + p.o.i.2sg. - quoi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.214-215]

kwá lálk váh bæ ndá gíya' á díya gine [1985 kwá lálkə váh bæ ndá gíya' á díya gine]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement (indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.351]

– **á géď** (“dans tête”) : avec obj. ind. : surprendre, frapper

vəď ba á ńgáyé á gíď gine [1985 vəď ba á ń gáyé á gíď gine]

C'est la nuit qui m'a pris à l'improviste seulement (nuit - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)

ńgidesó ba á ńgáyé á géď [1985 ńgidesó ba á ń gáyé á géď]

C'est le malheur qui me frappe (malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)

– **á va** (“dans corps”) : se faire du souci, se faire du tort

í gáná á və gá ásaďay

Je ne me fais plus de souci (je + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)

ká gánó mótókún á və ngayá aambalay

Tu te fais du mal inutilement (tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

– **dáy** (“œil”)

être jaloux

á gíy dáy

Il est jaloux (il + inacc. - faire + imperf. - œil)

jeter un sort

ndu ngidá da gáw díy á və nə ɓa

Que personne ne lui jette de sort ! (homme + de - autre - hyp. - faire + perf. - œil - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.34]

– **géd** (“tête”) : être tête

á gíy géd

Il est opiniâtre (il fait la tête) (il + inacc. - faire + imperf. - tête)

– **ma** (“bouche”) : chercher querelle, porter plainte

á gíy ma

Il cherche querelle (il + inacc. - faire + imperf. - bouche)

á ta dá ganó ma aa gíd á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme (et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)

– **ństád** (“l'unité”) [1985 – ńsótád] : unir

tá gíy ństád á ta zláɓanə wá á gíd á biy nga [1985 tá gíy ńsótád á ta zláɓanə wá á gíd á biy nga]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef (ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)

á dá gíy (litt. “ça fera”) : “c’est peut-être”, “on dirait”

á dá gíy kayih báɓə ga

C'est peut-être l'aubergine de mon père (il + inacc. - fut. - faire + imperf. - aubergine + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)

gíy ńgiy (litt. “faire le fait de -”) : s’y prendre

á kine dá gíy ńgiy kine aa ndá ɓóku sá mé ké ?

Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? (et - vous + acc. - fut. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - incl. - chèvre + de - dém. - définitivement - comment)

ndá gíy ńgiy nduwíy ké ?

Comment s’y prend-on ? (incl. + inacc. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.incl. - comment)

n gáw (thème perfectif à l'acc.)

y avoir

n gáw ńwékə cew

Il y a deux jours (il + acc. - faire + perf. - passer une journée NVI - deux)

á míy a n gáw... á ńsíy ziy a n gáw kumbá

il y eut une famine... et il y eut beaucoup de souffrances (et - faim - et - elle + acc. - faire + perf. - et - boire NVI - excrément - et - il + acc. - faire + perf. - beaucoup)

doublé : que ce soit, ou bien

n gáw ńpezlézlə, n gáw gúdəw ba, ngá gíya ághala' aa wáh gúdəw sátá [1985 n gáw ńpezlézlə, n gáw gúdəw ɓə, ngá gíya ághala' aa wáhə gúdəw sátá]

Sycomorus ou *Abutifolia*, qu'importe, autrefois ça se faisait avec une feuille de *Sycomorus* (il + acc. - faire + perf. - ficus abutifolia - il + acc. - faire + perf. - sycomorus - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - sycomorus + de - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa dáy”, l.150-151]

n gáw lák, n gáw mávár, mán ka ckwayí gunokwá [1985 n gáw lák, n gáw mávár, mán ka tsukwayí gunokwá]

Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil, si tu m'en apportes seulement donc... (il + acc. - faire + perf. - sauce - il + acc. - faire + perf. - boule de mil - sub. - tu + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - seulement donc)

gakáďá (avec suff. de rappr.)

refaire, recommencer

a n gakáďa avátə za'a. “Á dīyik wuna”. Kátá. A n gakáďa

(le chef) en refait encore plus. “Eh cet oiseau !”, (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence (et - il + acc. - faire + rappr. - beaucoup - de nouveau - ah - oiseau + de - dém. - ainsi - et - il + acc. - faire + rappr.)

permettre de faire

aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala dé ? [1985 aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala dé ?]

Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? (quant à - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + rappr. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - autrefois - interr.)

gəd–, gide, guda (causatif) : cf. **gəd–**

ga (Pr. cop.intr.1sg.)

après un verbe à la forme fond. : me

a i slambada a i də gá á ngwiw gwáliw ga

et je suis parti là où habite mon clan (et - je + acc. - se lever - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg.)

a i slambadkádə ga a i skə ga aa səm ínjiw ga [1985 a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa səm índziw ga]

Et je suis revenu chez moi (et - je + acc. - se lever + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : mon, mes

dəm gá, pədá á kwokwáy sá á nga dá táw skwiw gá á ngwáy [1985 dəm gá, pədá á kwokwáy sá á nga dá táw sukwiw gá á ngwáy]

Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi (fille + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + loc. - dans - calebasse + de - dém. - et - nous + acc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)

(rare) doublé dans les textes de chant

angaya aa magiy a ndá mesə gəga [1985 angaya aa magiy a ndá meshə gəga]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père (bonjour - sur - terrasse - δ - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)

gaá (Prép.) : cf. **gamá**

gaa (V) : cf. **gaď–**

gába (N) : veillée, repos

gabək maslaka (N comp.) (litt. “? de tissu”) : bande de tissu en coton

gaď–, gebe, gwaďa (V) : mélanger, synonyme de **jabək–**

í gebə ndá daw aá vanda

Je mélange du mil et de l'arachide (je + inacc. - mélanger - incl. - mil - avec - arachide)

gabagaɓagaɓ, gebegebegeɓ, gadagadagad (A) [1985 gaɓa–gaɓa–gaɓ, gebe–gebe–geɓ, gada–gada–gad] : dodelinant, balançant, remuant (pour un produit dans une calebasse)

bíydaliy gabagaɓagaɓ á ckwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na [1985 bíy daliy gaɓa–gaɓa–gaɓ á tsukwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na]

La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse ((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) -

dodelinant - elle + inacc. - apporter - bouillie - dans - calebasse - et - elle + acc. - renverser - pr.cop.intr.3sg.)

meréwúḍ gaḃagaḃa tə kwokwáy [1985 meréwúḍ gaḃa-gaḃa tə kwokwáy]

La bouillie remue dans la calebasse (bouillie - remuant - dans - calebasse)

gáḃála'a, gáḃálgáḃála'a (A) [1985 gáḃála'a, gáḃál-gáḃála'a] : cf. **gébéle'e**

gáḃátgáḃáta'a (A) [1985 gáḃát-gáḃáta'a] : flexible, souple (pour des branchettes)

ḃókwíy ta ndədámó kúzá ngáḃátgáḃáta sa [1985 ḃókwíy ta ndədámó kúzá ngáḃát-gáḃáta sa]

Les chèvres ont mangé toutes ces pailles flexibles (chèvres - elles + acc. - manger + surach. - paille - nom. + flexible - dém.)

ká dí gáḃátgáḃáta' ára slíḍéw tə wayam [1985 ká dí gáḃát-gáḃáta' ára slíḍéw tə wayam]

Tu avances souplement comme la paille dans le marigot (tu + inacc. - aller + imperf. - souplement - comme + déf. - paille sp. - dans - marigot)

gac-, gece, gwaca (V) [1985 gats-, gece, gwatsa] : danser

aytá á gecə vá á ziy méne [1985 aytá á gecə vá á ziy méne]

Alors il danse dans l'excrément seulement (alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)

fouler, piétiner de l'argile

ndá cákdé rəḃəsl aa gírze á nda gaca giné [1985 ndá tsákədó rəḃəsl aa gírze á nda gatsa giné]

On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule (incl. + inacc. - partager + loc. - argile de potière - sur - rocher plat - et - incl. + acc. - fouler + tot. - seulement)

gacd-, gecde, gwacda (causatif) [1985 gatsəd-, gecəde, gwatsəda] : faire danser (un enfant)

gacaca (N) [1985 gatsatsa] : jambière faite avec des racines d'arbustes

gacak (N) [1985 gatsak] : courge sp., poulailler, réserve

kaldiyé á gacək wacək [1985 kalədiyé á gatsək watsək]

Jette-moi dans la courge-poulailler (tomber + caus. + p.o.d.1sg. - dans - courge évidée + de - poulet) - (Une fois la courge vidée, elle sert à transporter les poules ou à garder de la semence ou du tabac)

gáčgáca'a (A) [1985 gáts-gáttsa'a] : synonyme de **ḃáčḃáca'a**

gáda (N) : bâton

a n cú gid gáda a n dé

Il prend un bout de bois et il va (et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de - bâton - et - il + acc. - aller + imperf.)

kas gádəhiy sáté ndá páw ahme ? [1985 kas gádəhiy sáté ndá páw ahəme ?]

Pourquoi met-on ces bâtonnets ? (alors - bâton + pl. + de - dém. - incl. + inacc. - mettre + perf. - pourquoi)

bagarre, bastonnade

kíné gíy gáda aa və kíne ahme ? [1985 kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ?]

Pourquoi vous battez-vous ? (vous + inacc. - faire + imperf. - bâton - sur - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - pourquoi)

peigne de potière (ensemble de trois à six bâtonnets ou pailles servant à estampiller en bandes horizontales ou à rainurer)

figuré : fiancée

dá warkayi gádə gá áwúda [1985 dá warəkayi gádə gá áwúda]

Va me chercher ma fiancée dehors (fut. - voir + rapp. + p.o.i.1sg. - bâton + de - pr.cop.intr.1sg. - dehors) - (Cette expression est employée par le futur époux pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage)

gádə gwaja (N comp.) (litt. "bâton de faucille") [1985 gádə gwadza] : faucille de danse, à lame courte et long manche

gádə mminó gwogumáy (N comp.) (litt. "bâton du filage du coton") : quenouille

gádə́ ńjizlǎ́ gid maslaka (N comp.) (litt. “bâton qui suspend le tissu”) : barre des lisses d’un métier à tisser (pièce en bois, en forme de A majuscule, dont la barre horizontale porte à cheval les deux ensembles de lices dans lesquelles passent les fils de chaîne.)

(ajout FH) **gádə́ vogwa** (N comp.) (litt. “bâton de feu”) : Eucalyptus camaldulensis (Myrtaceae)

gádə́ zųyda (N comp.) (litt. “bâton de fer”) : barre de fer, tige de fer

í pədǎ́ gádə́ zųydá á vogwa

Je mets une tige de fer au feu (je+inacc. - mettre+loc. - bâton+de - fer - dans - feu)

ndá mananə́ zųydá á sák á ndá dézlǎ́ aa gádə́ zųydá [1985 ndá mananə́ zųydá á sák á ndá dézlǎ́ aa gádə́ zųydá]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre (incl. +inacc. - attacher+tot. +p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. +acc. - enfoncer+loc. - avec - bâton+de - fer)

gada (N invar) : trésor, lieu d’abondance

gada júwáy (N comp.) (litt. “trésor de mouche”) [1985 gada dzúwáy] : toile d’araignée

gadagadagad (A) [1985 gada–gada–gad] : cf. **gabagabaga**

gádágáráh (N) : Aloe maculata (Asphodelaceae) (corr. FH)

gadákár (N) : panier (On en distingue trois modèles tressés : un en Bridelia (guzumbohw), un en Annona senegalensis (gwonokwad), un en écorce de tige de mil (wuzl-wuzzle))

gadúrá (N invar) : porc

gad–, gedé, gwadǎ (V) : intr. ou tr.ind. : parler, dire

á mangavər ba a n gadǎ́ ávasa'a

Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour (et - guêpe maçonne - même - et - elle +acc. - dire - aussi) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.92]

“dá kwalǎ́ dīyik aapa” aa ndǎ́ gadana

“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on (fut. - tomber+perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire+tot. +p.o.i.3sg.) - (conclusion d’une parole rapportée)

aa Gurǎ́ á gadkǎ́dīy tǎ ja [1985 aa Gurǎ́ á gadkǎ́dīy tǎ dza]

dit Goura du haut de la montagne (quant à - Goura - il +inacc. - dire+rappr. - dans - montagne)

ka gwadǎ́ á ka gadǎ́ dǎkwa :

Tu as pris la parole pour dire : (tu+acc. - parler+perf. - et - tu+acc. - dire - donc) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62]

tr. : prononcer, dire (une parole)

mǎn mə́ ngidǎ́ á zǐ mǎn kǐné wáyí ńgadatǎ́, kǐné slǎhá á kǐné gedé' ántánta [1985 mǎn mə́ ngidǎ́ á zhǐ mǎn kǐné wáyí ńgadatǎ́, kǐné slǎhá á kǐné gedé' ántánta]

S'il y a un mot que vous voulez leur dire, vous pouvez le dire maintenant (sub. - parole+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - vous+inacc. - vouloir - nom. +dire+tot. +p.o.i.3pl. - vous+inacc. - pouvoir - et - vous+acc. - dire+imperf. +déf. - maintenant)

a nǎnga' á gedǎ́ vǎriy nǎ́ tǎ gáy

C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison (réf.3sg. - lui - il+inacc. - dire+imperf. - sacrifice+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

gágadǎ́ vǎriy dǎkw, yé á ńsǐy nasǎ́ ásaḃay [1985 gágadǎ́ vǎriy dǎkw, yé á ńsǐy nasǎ́ ásaḃay]

La parole rituelle a été prononcée donc, ce n'est plus moi qui boit cette bière (doubl. +dire+tot. - sacrifice - donc - moi - act. - nom. +(1985 rel. -)boire+imperf. - dém. - ne plus)

tǎ gadǎ́ mə́ tǎ ństǎd' [1985 tǎ gadǎ́ mə́ tǎ ńsǎ́tǎd']

Ils se sont mis d'accord (ils+inacc. - dire+tot. - bouche+de - dans - nom. +un)

représenter, tenir lieu

nónga' á ngadákə bábə ngaya [1985 **nónga' á ngadákə bábə ngaya**]

C'est lui qui représente ton père (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.2sg. - père + de - pr.cop.intr.2sg.)

figuré : donner envie, pousser à, incliner à

káta aa ká gadá á zóm

Tu prends une certaine quantité de bière de mil (ainsi - quant à - toi - dire - à - bière de mil)

á gadá á gíd pámbiy na a másliy ga

Sa beauté pousse à parler, mon ami (elle + inacc. - dire - à - tête - beauté + de - pr.cop.intr.3sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

th. fond. **gadfa** : se savoir, être connu, se dire

á gadó í dé á ngwáy, ká zéryi ɓa ahme [1985 **á gadó í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme**]

On sait que je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? (il + inacc. - dire - je + inacc. - aller + imperf. - à - case - tu + inacc. - attendre + p.o.d.1sg. - nég. - pourquoi)

á gadó jahjahaha'á, ndá za táw ké [1985 **á gadó dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké**]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? (elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)

– ... **áhadf** (“vers le bas”) [1985 – ... **á hadf**] : annoncer, prédire

ta gadđó səm mán nga aapá áhadf [1985 **ta gadđó səm mán nga aapá á hadf**]

Ils annoncèrent le temps où nous vivons (ils + acc. - dire + loc. - lieu + de - sub. - nous - là-dessus - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

– **ma** (“parole”) : parler de, se mettre d'accord sur, comploter

tá gedó ma aa gíd na

ils parlent à son sujet (ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

– **áwúda** (“en-dehors”) : plaider en faveur, défendre

á gedó má áwúda aa gíd ndó

il plaide en faveur de quelqu'un (il + inacc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - homme)

– **ává** (“en plus”) : approuver, appuyer les dires, surenchérir

télé tá gadanə má ává á mán anana

Tous approuvent ce qu'il dit (tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus - à - sub. - pr.poss.3sg.)

gadáha (litt. “parler un peu”) : accueillir, saluer

á gadáha ndó, səm nífy géđ, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège (elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

nga gadáha kərə māməhiy ngá, á nga njáw aacagiy tó nívékə stáđ [1985 **nga gadáha kərə māməhiy ngá, á nga ndzáw aatsagiy tó nívékə sətáđ**]

Nous avons salué nos frères et sommes restés chez eux une journée (nous + acc. - dire + inach. - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)

gaa : amuissement de **gadfa** en conclusion du style rapporté

í gadaná “á ka wáyə” aa yí gaana [1985 **í gadaná “á ka wáyie” aa yí gaana**]

Je lui dis “aime-moi” (je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - vouloir + p.o.d.1sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

gadgad'a, gedged'e (A) [1985 **gad-gadđ'a, ged-gedđe'e**] : haut (pour une flamme)

vogú gadgad'a [1985 **vogú gad-gadđ'a**]

Les flammes sont hautes (flamme - haut)

avec suff. verb. : ravager par le feu, embraser

gedgedđó vogwá á gáy [1985 **ged-gedđóđó vogwá á gáy**]

Les flammes hautes ravagent la maison (haut + loc. - feu - à - case)

gadgadgadgad (Id.) (avec red. mult.) [1985 **gad-gad-gad-gad**] : progressivement, petit à petit (forme d'une flamme qui monte)

vogú gadgadgadgad á dé á zígílé [1985 **vogú gad-gad-gad-gad á dé á zhígílé**]

Les flammes montent (feu - progressivement - il + inacc. - aller + imperf. - à - haut)

gágad (N) : *Faidherbia albida* (Mimosaceae)

gágár (N) : maïs

gagat (N) : vacillement, instabilité

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller (Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)

gájágájágáj (A) [1985 **gádzá-gádzá-gádz**] : désarticulé, chancelant (pour un vieux qui marche, ou une bicyclette)

á dí gájágája'a [1985 **á dí gádzá-gádz'a**]

Il marche en chancelant (il + inacc. - aller + imperf. - désarticulé)

gájágáráh (N) [1985 **gádzágáráh**] : feuille de plante (desséchée)

gájál, gájálá (N invar) [1985 **gádzál, gádzálá**] : *Tephrosia bracteolata* (Fabaceae - papilionaceae)

gájáráh (N) [1985 **gádzáráh**] : friche, jachère (partie de champ non-cultivée ou cultivée en retard)

í cehe tə gájáráh [1985 **í cehe tə gádzáráh**]

Je le sème dans la friche (je + inacc. - semer + déf. - dans - friche)

gál-, géle, gwálá (V) : choisir, var. de **gél-, gélé, gwélé**

gala (N invar) : jardin clos attenant à la maison

a i dé á gala tábə ga

et je vais dans mon jardin à tabac (et - je + acc. - aller + imperf. - à - jardin clos + de - tabac + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńviy ná áhəf tə gala nə máđokw, gamaga a i zúbe'e [1985 **ńviy ná á həf tə gala nə máđokw, gamaga a i zhúbe'e**]

Une fois posé à terre dans son jardin clos, aussitôt je le soulève (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant donc - avant que - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf.)

galaway (N) : marque circulaire autour de la bouche, trait

galawíy tə mə mbəlaw wuna

Cet orphelin a un cercle autour de la bouche (marque circulaire - à - bouche + de - orphelin + de - dém.)

ńgalawíy tə má árə kəda

Espèce de gueule de chien (nom. + marque circulaire - à - bouche - comme - chien) - (formule d'insulte)

galma (N) [1985 **galəma**] : pique en fer, synonyme de **cəngwe**

gamá, gaá (Temp.) : puis, après, synonyme de **magá, gamaga**

páw daw á yim kété, gaá ká ngirə mə mədəmiy ngaya [1985 **páw daw á yim kété, gaá ká ngirə mə mədəmiy ngaya**]

Mets du mil dans l'eau avant de te marier (mettre + perf. - mil - dans - eau - un peu - puis - tu + inacc. - compter + imperf. - sexe + de - fiancée + de - pr.cop.intr.2sg.)

ká á ńdé, gamá yé [1985 **ká á ń dé, gamá yé**]

C'est toi qui vas, après ce sera moi (toi - act. - nom. + (1985 rel. -) aller + imperf. - après - moi)

gamaga (Temp.) : avant de, avant que, synonyme de **gamá, maga**

nga nda mávər diy gamagə ngá dé á ngwáy

Nous avons mangé toute la boule de mil puis nous sommes rentrés à la maison (nous + acc. - manger + tot. - boule de mil - d'abord - avant -

“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála mpatakə jéjə na, gamaga a i məcay” [1985 “dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála mpatakə jéjə na, gamaga a i mətsay”]

“Ma fille, donne-moi ton fils pour dissiper le chagrin de son grand-père avant que je meure” (fille + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - finir + tot. - désir + de - grand-père maternel + de - pr.cop.intr.3sg. - avant que - et - je + acc. - mourir + imperf.)

gamagá á nda cíya' aa ntótə mámacə nda sədká nhərzíy á hákdə diy á kizléď [1985 gamagá á nda tsiya' aa ntótə mámacə nda sədəká nhərzíy á hákdə diy á kizléď]

Avant de frapper le fond avec ce tampon, on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette (avant que - et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec - tampon + de - tout-à-l'heure - incl. + acc. - moudre + rapp. - chamotte - à - terre - d'abord - à - tesson de pot) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.26-27]

gámás (N invar) : Boscia salicifolia (Capparaceae) (*corr. FH*)

gámbar (N) : bouclier

á ka safa skwíy aa wújid' télé. Á ka rémə gámbəra'a [1985 á ka safa súkwíy aa wújid' télé. Á ka rémə gámbəra'a]

Tu la crépis entièrement avec du potopoto. Et tu construis le bouclier. (et - tu + acc. - crépir + tot. - chose - avec - potopoto - tout - et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf.) - (phase de la construction d'un haut-fourneau)

jeu de figures (avec des ficelles)

gambaya (N) (*empr. fulfulde*) : vieille vache

figuré : sénile

ganay (N) : prix

tá rəka súliy ganiy tónɡa' a n zə na

ils voient que la source de leur enrichissement disparaît (ils + inacc. - voir - argent + de - prix + de - eux - et - il + acc. - perdre - pr.cop.intr.3sg.)

gándáḃəra'a, gándáḃərḃəra'a (A) [1985 gándáḃəra'a, gándáḃər-ḃərra'a] : cf. **géndéḃire'e**

gandaf (N) : bol en argile cuite de grande taille, teint avec du noir de fumée obtenu par brûlage de bouse de mouton ou chèvre

gandaf



gid' gandaf, mámə gandaf, vəziy gandaf (N comp.) : voir ces mots

gandəf gid' gejek (N comp.) (litt. “bol de tête de combles”) : bol de grande taille, que l’on garde dans les combles du grenier d’une femme

ganga (N) : tambour à deux peaux

á bíy a n caw ganga aá dokúď a n hayí ndomaja [1985 á bíy a n tsaw ganga aá dokúď a n hayí ndomadza]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens (et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)

gangar (N) : Borassus aethiopicus, rônier, Borasse d'Éthiopie (Arecaceae) (*corr. FH*)

gángɗa'a, gángóɗngóɗa'a, géngɗe'e, géngíɗngíɗe'e (A) [1985 gángóɗa'a, gángóɗ-ngóɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíɗ-ngíɗɗe'e] : débordant (pour l'eau d'une rivière ou la bière de mil dans une cruche)

zúm géngɗe aa gid tete [1985 zúm géngíɗe aa gid tete]

La bière de mil déborde de la cruche (bière de mil - débordant - sur - tête + de - cruche)

yim géngɗe tə wayam [1985 yim géngíɗe tə wayam]

L'eau déborde dans le marigot (eau - débordant - dans - marigot)

en crue, en grande quantité (quand l'eau arrive de tous côtés dans un marigot)

yim gángóɗngóɗ kalə ná á wayam [1985 yim gángóɗ-ngóɗ kalə ná á wayam]

Le marigot est en crue (eau - en grande quantité - tomber - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)

figuré : bouillonnant, emporté, impétueux (pour quelqu'un qui est en colère)

géngíɗ ká ja' ára yim tə wayam [1985 géngíɗ ká dza' ára yim tə wayam]

Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot (bouillonnant - tu + inacc. - chauffer + tot. - comme + déf. - eau - dans - marigot)

avec suff. verb. : provoquer un bouillonnement

midə géngɗeyí yim á hwád [1985 midə géngíɗeyí yim á hwád]

Un sorcier me fait bouillonner le ventre (sorcier - bouillonnant + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - ventre)

gangla (N) [1985 gangəla] : mante religieuse sp. (de couleur marron)

gánjáɓ-, génjéɓé, gwánjáɓá (V) [1985 gándzáɓ-, génjéɓé, gwándzáɓá] : hacher, casser, fendre à la hache

á génjéɓó tásl

Il casse un os (il + inacc. - casser + imperf. - os)

battre quelqu'un

ganjavar (N) [1985 gandzavar] : harpe pentacorde

ndu ganjavər ba á zé. Ndu níwerə mə nə ba á zé [1985 ndu gandzavər ba á zhé. Ndu níwerə mə nə ba á zhé]

Le joueur de harpe est en place. Celui qui surveille l'ouverture (du bas-fourneau) aussi est en place (homme + de - harpe - même - il + inacc. - exister - homme + de - voir NVI - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - même - il + inacc. - exister)

ndá cíy ganjavər gine. Ndá slíy dímis méne [1985 ndá tsíy gandzavər gine. Ndá slíy dímiş méne]

On joue de la harpe. On chante (incl. + inacc. - frapper + imperf. - harpe - seulement - incl. + inacc. - chanter + imperf. - chant - seulement)

gáráy (N) : butte de terre (où l'on sème l'arachide quand le mil est déjà haut)

gárá (Prép.) (de gá “faire” et árá “comme”) : exactement comme, à l'image de

vayi maslakə nígarə mán a báý [1985 vayi maslakə nígarə mán a báý]

Donne-moi un habit exactement comme celui du chef (donner + tot. + p.o.i.1sg. - habit - nom. + (1985 rel. -)exactement comme - sub. - réf.3sg. - chef)

ńgárgáre na (litt. “l'image-image de lui”) [1985 ńgar-gáre na] : sa manière, son bon vouloir

sáy bába á níwaw aa ńgárgáre na [1985 sáy bába á níwaw aa ńgar-gáre na]

c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir (seulement - père - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - avec - bon vouloir + de - pr.cop.intr.3sg.)

gasla (N) : termite sp. (qui ronge le bois)

gáw (V) : thème perfectif de gá

gáy, gíy, giy (N) : maison, case

a n jere tə gíy tə gáy

et il le suit de maison en maison (et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)

í wáya' á giy ngayá

Je la veux comme maison pour toi (je + inacc. - vouloir + déf. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

nid

ńdœkulézé á pədá gíy á huď mœdœde [1985 ńdœkulézhé á pədá gíy á huď mœdœde]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse (bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)

[CONTE, “ńdœkuleze”, 1.2]

contenant (récipient, coque, étui, etc...)

á nda vayi gíy stád a i dá síy zúm ápa [1985 á nda vayi gíy sətád a i dá síy zúm ápa]

et on me donne un récipient pour y boire ma bière (et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - contenant - un - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. - bière de mil - là-dedans)

giy vanda

coque d'arachides (case + de - arachide)

invariable : famille, clan

“ngá dá minkádíy wu zlé á ngwiy gáy kúyœkw”

“Allons traire une vache chez mes oncles maternels” (nous + inacc. - fut. - traire + rapp. - pis + de - vache - à - case + de - famille - lignage maternel)

á ta ngwácó dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece [1985 á ta ngwácsó dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece]

Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient (et - ils + acc. - trouver + perf. - fille + pl. + de - clan - dieu + pl. - sub. - elles + inacc. - danser + imperf.)

champ

giy vanda

champ d'arachides (case + de - arachides)

giy daw

champ de mil (case + de - mil)

giy lák

champ de légumes (case + de - sauce)

fanes (après récolte des graines)

giy mətúwáz

fanes d'oseille (case + de - oseille)

giy vanda

fane d'arachides (case + de - arachide)

(ajout FH) **giy javay** (N comp.) (litt. “champ de tombeaux”) [1985 **giy dzavay**] : récent : cimetière

giy juwa (N comp.) (litt. “case du jeu de graines”) [1985 **giy dzuwa**] : au jeu de graines dzoa (**juwa**) : trou, voir aussi **vóziy gáy**

giy kórá (N comp.) (litt. “case d'enfant”) : utérus

(ajout FH) **giy kuray** (N comp.) (litt. “case d'urine”) : vessie

(ajout FH) **giy lœkwel** (N comp.) (litt. “case d'école”) : récent : école

(ajout FH) **giy májáf** (N comp.) (litt. “case de médicament”) [1985 **giy mádzáf**] : récent : pharmacie

giy vogwa (N comp.) (litt. “case de feu”) : au jeu de graines dzoa (**juwa**) : trous, cases (du joueur provisoirement éliminé), cf. **ńféfé**

á pecá giy vogwa

Il rouvre les trous fermés (il + inacc. - balayer + imperf. - case + de - feu) - (Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pór-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

giy zay (N comp.) (litt. “maison d'excrément”) : panse, estomac

á Kwálamba a n də ná á giy ziy zle

Et Naïf entre dans l'estomac de la vache (et - Naïf - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - excrément + de - bœuf)

a n cákakə mónád गया aa níkwétéplis ngayá, aá giy ziya'a [1985 **a n tsákakə mónádə गया aa níkwétépílish ngayá, aá giy ziya'a**]

et il te donne ta part de foie, ta part de tripes, et la panse (et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - duodenum + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - case + de - excrément + déf.)

latrines

á ka kaldá á giy zay [1985 **á ka kalədá á giy zay**]

et jette-la dans les latrines (et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - case + de - excrément)

giy zígílé (N comp.) (litt. “maison de dieu”) [1985 **giy zhígílé**] : récent : église, temple

giy zóm (N comp.) (litt. “maison de bière de mil”) : récent : cabaret, bar

gáy, gíy (V) : thème imperfectif de **gá**

gaya (N) : gale

gazáwá (N Qualité) : émulation, excès, surenchère (au travail ou à table)

kíne ndáw aá gazáwu báy

Ne mangez pas avec excès (vous + acc. - manger + perf. - avec - émulation - nég.)

gazlar (N) : haie, clôture (en épines)

gazlar



gebe (V) : thème imperfectif de **gab-**

gébéle'e, gébélgébéle'e, gábála'a, gábálgábála'a (A) [1985 **gébéle'e, gébélgébélle'e, gábála'a, gábálgábála'a**] : flexible (pour une branche d'arbre)

ká ha aambalíy gébélgébélgé bə me ? [1985 **ká ha aambalíy gébélgébélgé bə me ?**]

Pourquoi courres-tu souplement sans raison (tu + inacc. - courir - pour rien - flexible - même - quoi)

geḃgeḃeḃe'e (A) [1985 **geḃ-geḃeḃe'e**] : obèse, enflé

avec suff. verb. : faire grossir, faire gonfler

sukwiý níndíy geḃgeḃeḃeḃeḃeḃeḃe hwád [1985 **sukwiý níndíy geḃ-geḃeḃeḃeḃeḃeḃe hwád**]

La nourriture le fait grossir (chose + de - manger NVI - obèse + p.o.i.p.3sg. - ventre)

gece (V) : thème imperfectif de **gac-**

géd' (N) : tête

í gidá gid áhə́d aamə na [1985 í gidá gid á hə́d aamə na]
Je me prosterne devant lui (je + inacc. - montrer + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)

pác tə ndəv géd' [1985 páts tə ndəv géd']
Le soleil est au plus haut (soleil - dans - poitrine + de - tête)

symbole, représentant, substitut, voir aussi **gid'pác, gid'va**

yawú gid wúrəm ántə dɔkw, á ka kidə́ bókwa aapə tə gala ngaya [1985 yawú gid wúrəm ántə dɔkw, á ka kidə́ bókwa aapə tə gala ngaya]
Et celui-ci le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda (et puis - tête + de - tronc creusé - act. + dém. - donc - et - tu + acc. - tuer + imperf. - chèvre - là-dessus - dans - terrain clos + de - pr.cop.intr.2sg.)

ńzləmbád ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid'və ngaya. Gid'pác ngaya [1985 ńzləmbádə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid'və ngaya. Gid'pátsə ngaya]
Comment tu t'appelles ? - Dzengere - Dzengere. Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel (nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dzengere - Dzengere - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg.) - (dans la divination par le crabe, personnes et objets sont représentés par des bâtonnets)

cime, sommet, haut
gid'ja [1985 gid'dza]
sommet d'une montagne (tête + de - montagne)

gid'wáf
cime d'un arbre (tête + de - arbre)

gíy mán nga hayá təpa aa gid'gíy nasa
la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut (case - sub. - nous + acc. - rassembler + passif - là-dedans - sur - tête + de - case - dém.)

toit
gid'gáy
toit d'une case (tête + de - case)

gid'wáv
toit d'un grenier (tête + de - grenier) - (lorsque le grenier est une case indépendante)

ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géd' [1985 ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géd']
On recouvre complètement le jardin clos d'un toit en branches (incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

surface (d'une rivière, d'un mur, d'une préparation en train de cuire)
ńdə́vkayaw aa gid'yam
Il y a des débris à la surface du marigot (débris - sur - tête + de - eau)

a n də ná á huď yam, á búkwíy a n skə na aa gid'yam [1985 a n də ná á huď yám, á búkwíy a n shikə na aa gid'yam]
Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)

ká capa tə gíde' aa wújed. Nónga sa aa gid'hákdə́ gine [1985 ká tsapa tə gíde' aa wújed. Nónga sa aa gid'hákədə́ gine]
Tu le jointoyes avec du potopoto. Seul celui-ci est en contact avec la terre (tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto - lui - dém. - sur - tête + de - terre - seulement)

ká đúfa yim vogwá, bálaná á gid'á gwógwam
Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame (tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame) [MME Ouélivé, de

Borogoua, “Recettes mafa”, l.427]

gánó yim á gíd á zlúwéd [1985 gánó yīm á gíd á zlúwéd]

Ajoute un peu d'eau sur la viande (faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

ndá paná á gíd tə sidíf de ? [1985 ndá paná á gíd tə shidíf de ?]

Est-ce qu'on l'en saupoudre pendant qu'il est dans la marmite (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - marmite - interr.)

extrémité, bout, voir aussi **gíd wúdam**

á dəm sa a n slərđədó sláslíy á gíd njíhén

Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - suspendre + loc. - œuf - à - tête + de - ongle)

a n njí mó ném á gíd vad

et il parla jusqu'au bout de la nuit (et - il + acc. - raconter + imperf. - parole - jusque - dans - tête + de - nuit)

immensité, totalité

skwíy nífaw ndo aa gíd hákdó télé á nhínkáďə ná á hákdó đokw [1985 súkwíy n fáv ndo aa gíd hákədó télé á nhínkáďə ná á hákədó đokw]

C'est lui (le fer) qui a établi l'homme dans le monde entier (qui a permis à l'homme de vivre partout) quand il est apparu sur la terre (chose - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - homme - sur - tête + de - terre - tout - à - nom. + commencer + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)

á nga píy diy skwíy ntíló gíd hákda [1985 á nga píy diy súkwíy ntíló gíd hákəda]

Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier (et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)

fois, reprise, coup

ńdará ká kəďayi gíd gíd stáď [1985 ńdará ká kəďayi gíd gíd sətád]

Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes (nom. + mieux - tu + inacc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - tête - fois - une)

...á kíne cóna gíd ɓa [1985 ...á kíne tsóna gíd ɓa]

...et vous ne comprenez rien (vous ne comprenez pas une seule fois) (et - vous + acc. - entendre + tot. - tête - nég.)

espèce, variété, modèle, manière de faire

gíd mājəf sə đokw mokwa ; ńcárəď ná á mājəf mbóza [1985 gíd mádʒəf sə đokw mokwa ; ńtsárəď ná á mádʒəf mbóza]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” (espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)

gíd ngidé á zí dé ? [1985 gíd ngidé á zhi dé ?]

Il y a une autre manière de faire ? (manière + de - autre - il + inacc. - exister - interr.)

gíd ntíy marəs ngámá ?

Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? (manière + de - cuire NVI - haricots secs cuits - combien)

ká sláhá á ka njeyi ma aa gíd mán ke aa ndá dó á zígíló dé ? [1985 ká sláhá á ka njeyi ma aa gíd mán ke aa ndá dó á zhiígíló dé ?]

Peux-tu me dire quelques mots sur la manière d'aller au ciel ? (tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole - sur - tête + de - sub. - comment - quant à - incl. + inacc. - aller + perf. - à - ciel - interr.)

Léngérde aa ndíy cad aá gíd na. Nríy aa və sáta cad aá gíd na [1985 Léngéride aa ndíy tsad aá gíd na. N ríy aa və sáta tsad aá gíd na]

Celle qu'on appelle “lengeride” est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle (“lengeride” - quant à - incl. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps + de - dém. + déf. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

pensée

í jímá géd

Je pense (je + inacc. - penser + imperf. - tête)

á júmá tə gid na :...

Il avait l'idée de... (litt. “ça pense dans sa tête”) (il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

ká dá jíméná á gid bay !

Tu n'hésiteras pas (tu n'y penses pas) (tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)

hésitation, doute

ndá píy gid cew aapa

On a des doutes là-dessus (incl. + inacc. - mettre + imperf. - tête - deux - là-dessus)

gid gá á píy cew aapa

Je ne sais pas quelle décision prendre (ma tête se met en deux sur le sujet) (tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - mettre + imperf. - deux - là-dessus)

autonomie, choix, envie

á cí gid na

Il devient autonome (il + inacc. - prendre + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

í dá géló gid gó diy gine

Je me déciderai tout seul (je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)

á gíy géd

Il est opiniâtre (il fait la tête) (il + inacc. - faire + imperf. - tête)

á ngécá gid na

Il gagne sa vie (il + inacc. - trouver + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndú mán “gid ga aapa” aa nó ba, á ndíya gine [1985 ndú mán “gid ga aapa” aa nó bă, á ndíya gine]

Celui qui en a envie n'a qu'à en manger (homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement)

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.95]

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : réserve de quatre graines (que chaque joueur place à sa gauche, au-dessus de sa première case “vózly gáy”)

gid gə m bara'a

Ma réserve est entamée (tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - toucher + passif)

aa géd (litt. “avec tête”) : seul, indépendant

ká de aá gid ngayí stád ginó dé ? [1985 ká de aá gid ngayí sótád ginó dé ?]

Tu y vas tout seul ? (tu + inacc. - aller + imperf. - avec - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - un - seulement - interr.)

ngwazló bə njə na aá gid ná á gíy mizlin na. Vávıy ba á njə na aá gid ná á gíy mizlin na [1985 ngwazló bă ndzə na

aá gid ná á gíy mizlin na. Vávıy ba á ndzə na aá gid ná á gíy mizlin na]

le forgeron, lui, reste de son côté, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, reste de son côté, il fait son travail (forgeron - même

- rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - non-forgeron - ...) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.45, 47]

gid'e (forme tr. déf.)

sud, cf. **cívid gid'e**

agonie, dernier souffle

á safdá á gid'e á gid'e [1985 á safədə á gid'e á gid'e]

Il rend son dernier souffle (il + inacc. - souffler + loc. - dans - tête + de + déf. - dans - tête + de + déf.)

ágidé, aagidé, ágidéged, ágidémán, ágidémé : voir ces mots

gid búlóm (N comp.) (litt. “tête d'igname”) : lignage, cf. **búlóm**

gid daw (N comp.) (litt. “tête d'épi”) : épi (pour les plantes dont l'épi est en haut de la tige)

part de récolte (offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille)

á mananə gid daw

Il lui donne sa part de récolte (en nouant le sac) (il + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - tête + de - mil)

gid gandaf (N comp.) (litt. “tête de bol”) : partage (d'un repas)

nga aa gid gandəf fád

Nous partageons un repas à quatre (nous - sur - tête + de - bol - quatre)

á njíy aa gid gandəf mandaláhiy na [1985 á ndzíy aa gid gandəf mandaláhiy na]

Il participe au repas de ses amis (il + inacc. - rester + imperf. - sur - tête + de - bol + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

gid ganjavar (N comp.) (litt. “tête de harpe”) [1985 gid gandzavar] : manche, joug, console (là où sont fixées les extrémités supérieures des cordes de la harpe)

gid kəda (N comp.) (litt. “tête de chien”) : cf. **dəvar**

gid kədár (N comp.) (litt. “tête de vulve”) : clitoris

gid kwa (N comp.) (litt. “tête de pierre”)

sommet d'un rocher

angaya aa gid kwa

Bonjour, sur le rocher (bonjour - sur - tête + de - pierre)

grosse pierre de forme ovoïde, surmontée d'une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés

gid magay (N comp.) (litt. “tête de devant la maison”) : tertre, monticule, limite (entre la cour attenante à une propriété et l'extérieur)

gid mándawál (N comp.) : sevrage (état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son jeune enfant, vers l'âge de deux ans ; elle est tentée de délaisser son mari qui essaie de la reconquérir par des présents)

ngwáz á gíy gid mándawál

La femme a fini de s'occuper de son bébé (femme - elle + inacc. - faire + imperf. - tête + de - sevrage)

gid ngáták (N comp.) (litt. "tête de ?") : Aloe vera (Asphodelaceae) (*corr. FH*)

gid ngélák (N comp.) (litt. "tête de coq") : Amaranthus viridis (Amaranthaceae) (*corr. FH*)

gid ngwán (N comp.) (litt. “tête de pénis”) : gland (du pénis)

gid pác (N comp.) (litt. “tête de lit”) [1985 gid páts] : chevet du lit

“aa səm nawa ? Aa səm gid pác nónga də ?” [1985 “aa səm nawa ? Aa səm gid pátsə nónga də ?”]

A quel endroit ? Au chevet de son lit ? (sur - lieu + de - lequel - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - lui - interr.)

pot personnel placé au chevet du lit

á nda sá paye a i pəda aa gid pác na [1985 á nda sá paye a i pəda aa gid pátsə na]

Et on me le donne pour que je le mette sur son pot personnel (et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - sur - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)

*gid
páts*



gid' pacápác (N comp.) (litt. “tête de soleil-soleil”) [1985 **gid' patsápáts**] : midi (moment de la journée où le soleil est au plus haut)

gid' va (N comp.) (litt. “tête de corps”) : en personne, en chair et en os (peut se traduire par “même” en français)

tá gedε aa gid' və báý

Ils parlent du chef en personne (ils + inacc. - parler + imperf. - à propos de - tête + de - corps + de - chef)

...á ka sá cú gid' və ga

(si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne (et - tu + acc. - imméd. - prendre + perf. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńcárǝda' á gid' və gə sátǝ méne [1985 **ńtsárǝdǝda' á gid' və gə sátǝ méne**]

Le septième c'est moi en personne (nom. + sept + déf. - act. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - seulement)

nárǝ gid' və ngayá á mmbə ɖiyba, kǝ jékǝdǝ giy ngayí ba... [1985 **nárǝ gid' və ngayá á m mbə ɖiybǝ, kǝ jékǝdǝ giy ngayí bǝ...**]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien, tu abandonnes ta maison... (c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)être bien - pas même - tu + inact. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - même)

gid' veger (N comp.) : cf. **veger**

gid' wayim zle (N comp.) (litt. “tête de troupeau de vaches”) : *Syzygium guineense*

gid' wúdam (N comp.) (litt. “tête du monde”)

partout, jusqu'au bout du monde

ńjékenǝ ńjékenǝ kalá á gid' wúdam

Le conte est parti au bout du monde (conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde) - (formule de conclusion d'un conte)

depuis toujours

yí tǝ Wudahiý gid' wúdam

Je suis à Oudahay depuis toujours (moi - dans - Oudahay - tête + de - monde) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.196]

gid' zígílé (N comp.) (litt. “tête du haut”) [1985 **gid' zhígílé**]

espace céleste

éternité

ká tǝrdǝ káta aa gid' zígíló ginǝ dé ? [1985 **ká tǝrdǝ káta aa gid' zhígíló ginǝ dé ?**]

Tu le tords comme ça éternellement ? (tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - sur - tête + de - ciel - seulement - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.152]

gedε (V) : thème imperfectif de **gad-**

gedgedε'e (A) [1985 **ged-gedε'e**] : cf. **gadgadǝ'a**

gegíl–, gegílé, gwoégúlé (V) : célébrer son premier “maray”

á gegíló zlé

Il célèbre son premier maray (il + inacc. - sacrifier + imperf. - bœuf)

gegín–, gegíné, gwoégúné (V) : écoeurer, donner la nausée, retourner le cœur (pour un aliment)

vongúm á gegínó ndav

Le miel est écoeurant (miel - il + inacc. - retourner + imperf. - poitrine)

gegír–, gegíré, gwoégúré (V) : secouer, battre une peau pour la nettoyer, un vêtement pour en éliminer la poussière

á ka ckwáďá áwúda tǝpá á ka gegíre'e [1985 á ka tsukwáďá áwúda tǝpá á ka gegíre'e]

et tu l'en sors et tu la bats (et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans - et - tu + acc. - secouer + imperf. + déf.)

a n gegíretǝ maslakǝ nǝnga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque (et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)

gegírgegíre tǝda aa diy pác [1985 gegír–gegíre tǝda aa diy páts]

Il la secoue, la met en plein soleil (doubl. + secouer + tot. - mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)

– va (“corps”) : s'ébrouer, se débattre, frissonner

bókw á gegírǝ vá

La chèvre s'ébroue (chèvre - elle + inacc. - ébrouer + imperf. - corps) - (Si l'animal choisi pour le sacrifice ne s'ébroue pas, le sacrifice est reporté.)

gegíz–, gegízé, gwoégúzé (V) [1985 gegízh–, gegízhé, gwoégúzhé] : secouer un arbre, synonyme de **gidíz–**

í gegízǝ wándár [1985 í gegízhǝ wándár]

Je secoue le jujubier (je + inacc. - secouer + imperf. - jujubier)

gejek (N) : combles (espace entre le plafond et la voûte du toit dans la case grenier)

á dé á gejik á ka gusǝ sák na [1985 á dé á gejik á ka gusǝ sák na]

elle va dans les combles, tu lui saisis le pied (elle + inacc. - aller + imperf. - à - combles - et - tu + acc. - saisir + perf. - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

mán mandalǝ ngayí mán kíné síy zúm aa gejik aavǝnǝ ďokwá, ká vana aambalay

Si tu as un ami avec qui tu bois la bière de mil dans les combles du grenier donc, tu lui en donnes gratuitement (sub. - ami + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - sur - combles - avec lui - donc - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - gratuitement)

dá tikďǝ vǝ na aa gejek [1985 dá tikǝďǝ vǝ na aa gejek]

Va le cacher dans les combles du grenier (fut. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - combles)

gejew (N) : controverse, débat, pari, voir aussi **cá**

gejew kalá á gíd á ká [1985 gejew kalá á gíd á ká]

Tu as perdu ton pari (pari - tomber - dans - tête - à - toi)

á gejew tǝnga sa a n ndǝ na aa mbiya'a

Et leur discussion prit de l'ampleur (et - débat + de - eux - dém. - et - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + grand)

gél–, gélé, gwoélé (V) : choisir par comparaison

á gélǝ maslaka

Il choisit un habit (il + inacc. - choisir + imperf. - habit)

reconnaître

mé ámán á nga dá géle tǝpǝ mé

A quoi le reconnaitrons-nous ? (quoi - act. + sub. - et - nous + acc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - là-dedans - quoi)

kíné sláha ngéle sǝm nta' áaďa ahme ? [1985 kíné sláha ngéle sǝm nta' áaďa ahǝme ?]

Pourquoi êtes-vous incapables de reconnaître ce temps-ci ? (vous + inacc. - pouvoir - nom. + reconnaître + tot. - temps + de - dém. + déf. - nég. - pourquoi)

– **géd** (“tête”) : décider (en faire son affaire)

í dá gélá gid' gó diy gine

Je me déciderai tout seul (je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)

– **va** (“corps”) : faire attention, se méfier, se reprendre

wa géle va !

Reprenez-vous ! (inj.2pl. - reconnaître + tot. - corps)

tó da géle və tó təriy mbúhwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité (ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)

gélé est aussi le thème imperfectif de **gál**–

skwíy ngéle'e (N comp.) (litt. “chose reconnue, chose qui le fait reconnaître”) [1985 súkwíy ngéle'e] : signe

gele (N) : souris sp. (rayée)

gélébáy (N) (litt. “il ne choisit pas”) : jeune homme, adolescent (vers 13-14 ans)

(ajout FH) **gelegenje** (N) (empr.) : récent : *Moringa oleifera* (Moringaceae)

géndébíre'e, géndébírbire'e, gándábóra'a, gándábórbóra'a (A) [1985 géndébíre'e, géndébírbíre'e, gándábóra'a, gándábórbóra'a] : trempé, ruisselant, lourd (pour un habit plein d'eau, un corps qui transpire)

və gó géndébírbíre'e [1985 və gó géndébírbíre'e]

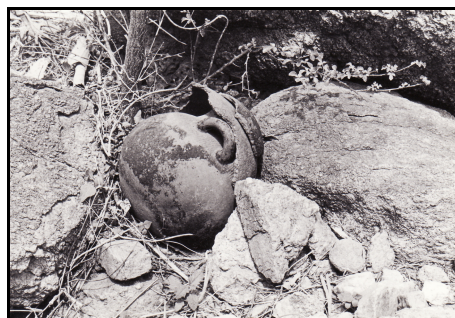
Je suis trempé de transpiration (corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)

yim gándábórbóra tə maslaka [1985 yim gándábórbóra tə maslaka]

Le vêtement est trempé (eau - ruisselante - dans - vêtement)

géngér (N) : pot placé sous le grenier (Le père de famille lui sacrifie un poulet la veille de la fête de la récolte. Il le saigne avec une lame de tige de mil “slèmbèkèd”, le prépare, en donne un morceau à la poterie, fait le “ńtèwélá géd” avec la viande, et le partage entre les enfants.)

géngér



géngíde'e, géngídníde'e (A) [1985 géngíde'e, géngídníde'e] : cf. **gángéda'a**

génjébé (V) : thème imperfectif de **gánjáb**–

gér-gér-gér (A) [1985 gér-gér-gér] : chancelant, branlant, instable

kóró gérgérgérgér á de aa səm mámə na [1985 kóró gér-gér-gér-gér á de aa səm mámə na]

Le bébé va auprès de sa mère en chancelant (bébé - chancelant - il + inacc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

gerwek (N) [1985 geruwék] : *Ptilopachus petrosus*, poule des rochers

gésłgésł (N invar) [1985 gésł–gésł] : tubercule sp.

gevir zlíléw (N) : feuille de gombo (séchée)

gewunjele (N) : plante sp. (Poaceae)

gezégéz (N) [1985 gezhégez] : chauve-souris (nom générique)

gá, gə (Pr. cop.-intr.1sg.) : formes de **ga** en contexte

gə (V) : forme transitive impliquée de **gá**

gəbah (Adv. verb.) : garnir, tremper, recouvrir d’une grande quantité de sauce une bouchée de boule de mil

í gədó lák gəbah aa mávər ga

Je recouvre ma boule de mil de sauce (je + inacc. - faire + loc. - sauce - tremper - sur - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

gəd–, gide, guda (V) (caus. de **gá** “faire”) : mettre, poser

gədá á wúróm kátá

Tu la mets dans un plat comme ça (faire + loc. - dans - plat - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.39]

a n gədó ndá mbár aa 'tomate' aa dəbə gacək wacək [1985 a n gədó ndá mbár aa 'tomate' aa dəbə gatsək watsək]

puis il met de l'huile et des tomates au-dessus du poulailler (et - il + acc. - faire + loc. - incl. - huile - avec - “tomate” - sur - dos + de - courge évidée + de - poulet)

bouger, remuer, secouer

wuf wuná á gide [1985 wúfə wuná á gide]

Cet arbre bouge (arbre + de - dém. - il + inacc. - bouger + imperf.)

cəḏək aa ná, á gədó májáǵíy tə həḏ kátá [1985 tsəḏək aa ná, á gədó mádzǵíy tə həḏ kátá]

Il l'attrape, il met l'esprit malfaisant à terre comme ça (saisir - quant à - lui - il + inacc. - faire + loc. - rite sp. - dans - terre - ainsi)

“skwiý dáyi dalahíy sá á ńgidó va” [1985 “Sukwiý dáyi dalahíy sá á ń gidó va”]

“Ce sont les colliers des filles qui bougent” (chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bouger + imperf. - corps)

kórá á gidó vó tə huḏ mámə na

L'enfant bondit dans le ventre de sa mère. (embryon - il + inacc. - bouger + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

á sláha ńgədó vá ásaḃay

Il ne peut plus bouger (il + inacc. - pouvoir - nom. + bouger - corps - ne plus)

montrer

í gidó déléwúr á ndó

Je montre un livre à quelqu'un (je + inacc. - montrer + imperf. - livre - à - homme)

ta gədanə maslaka

Ils lui montrent un tissu (ils + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - tissu)

a n slambadá, a n gədatə ráy

et il se leva, et leur fit signe de la main (et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - main)

“Ká dá gədó və ḃáy, tá ndíy ndó”

“Ne te montre pas, ils mangent de l'homme” (tu + inacc. - fut. - montrer - corps - nég. - ils + inacc. - manger + imperf. - homme)

á gəḏkakó va aa díy aa cívíḏ mán ká bəzka vá ápa [1985 á gəḏkakó va aa díy aa cívíḏ mán ká bəzka vá ápa]

il s'est montré à tes yeux sur le chemin où tu passais (il + inacc. - montrer + rapp. + p.o.i.2sg. - corps - sur - œil - sur - chemin - sub. - tu + inacc. - passer + rapp. -

– **gíḏ áhəḏ** (“tête vers le bas”) [1985 – gíḏ á həḏ] : se prosterner

a n gudá gíḏ áhəḏ aamə na [1985 a n gudá gíḏ á həḏ aamə na]

et il se prosterna devant lui (et - il + acc. - montrer + perf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)

gəḏas–, gidesə, gudasa (V) [1985 gəḏas–, gideshe, gudasa] : abîmer, détruire, faire du tort

á gidesə lák áaḃay, aa ńndelwéng gwógum ázḃa [1985 á gidesə lák áaḃay, aa ńndelúwéngə gwógum ázəḃa]

Il ne “gaspille” pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame (il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.352]

kə sətó ká wáyí ńgəḏasngó kaḃíy ka [1985 kə sətó ká wáyí ńgəḏasəngó kaḃíy ka]

Toi ici, tu veux nous faire du tort (toi + de - dém. - tu + inacc. - vouloir - nom. + abîmer + p.o.d.1pl. - ce n'est pas - vraiment)

gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : “ndomajá á dá gəḏasə na” ke aa ndíy ba [1985 gwav sák, gwav sák. Ánasa bā :

“ndomadzá á dá gəḏasə na” ke aa ndíy ba]

Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté. Voilà ce qu'on dit (botter - pied - botter - pied - act. + dém. - même - homme - il + inacc. - fut. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - comment - quant à - incl. - même)

gəḏasl (Adv. verb.) (de **dasl**- “fendre”) : creuser, piocher (mouvement d'un coup de pioche)

gəḏaw–, gidewe, gəḏawa (V) : raccommoder, repriser, réparer, synonyme de **gəjaw–**

í gidewú maslaka

Je raccommode un vêtement (je + inacc. - raccommoder + imperf. - vêtement)

gódáz, gódáz gódáz (A) : vivement, énergiquement

mán tá ngwácó mávár, wúdahíy gódáz gódáz gódáz tó njə tá áhəḏ á ta ndíya'a [1985 mán tá ngwátsó mávár, wúdahíy

gódáz gódáz gódáz tó ndzə tá á həḏ á ta ndíya'a]

S'ils trouvent de la boule de mil, les enfants s'asseoient vivement par terre pour la manger (sub. - ils + inacc. - trouver + perf. - boule de mil - enfants - brusquement - brusquement - brusquement - ils + inact. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - manger + imperf. + déf.)

gódák (Adv. verb.) : frapper, piquer (d'un coup de hache, de faux, de houe)

gódák aa ndíy aá zengeze [1985 gódák aa ndíy aá zhengezhe]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse (frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)

tó gódákámayi ríy aá jandaḏ [1985 tó gódákámayi ríy aá dzandaḏ]

Ils me frappent la main avec la hache (ils + inact. - frapper + p.o.i.p.1sg. - main - avec - hache)

gəḏəmal–, gidimele, gudəmala (V) : façonner, pétrir (une boulette d'aliment, un morceau d'argile)

í gidimelə mávár

Je fais des bouchées de boule de mil (je + inacc. - faire une boule + imperf. - boule de mil)

nda gəḏəmala' avátíy ba á nda vəḏá á ndəva'a

on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) (incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)

gəḏəmalma'a (A) [1985 gəḏəmal–malla'a] : cf. **gidimelmele'e**

gódəmasl (N) : tubercule sp.

gəgha (N invar) : rôt

gəj–, gíjé, gújá (V) [1985 gódz–, gíjé, gúdzá] : synonyme de **ḃáj–**

gəjaw–, gijewe, gəjawa (V) [1985 gədzaw–, gijewe, gədzawa] : raccommoder, repriser, réparer, synonyme de **gəḏaw–**

í gijewú gadákár

Je répare un panier (je + inacc. - raccommode + imperf. - panier)

gəjgəja (N) [1985 gədʒ–gədʒa] : crinière

gəláh (Mod. d'énoncé invar) : peut-être, “il se peut”, “disons”

gəláh tá dá táw skwiy tó mé ce [1985 gəláh tá dá táw sukwiý tó mé ce]

Peut-être auront-ils cuit leur chose cette fois (peut-être - ils + inacc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois - interr.)

gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé, í sláha a i gíya de ?

Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode, est-ce que je peux le faire ? (peut-être - avec - sorcellerie - peut-être - avec - quoi - avec - quoi - je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - interr.)

gəlah–, gilehe, gulohwa (V) : chaparder, subtiliser, dévorer (manger plus que sa part)

í gilehó dála

Je subtilise une pièce de monnaie (je + inacc. - chaparder + imperf. - pièce de monnaie)

gəlakay (N) : Erythrocebus patas, patas, singe rouge

gəlápár (N) : Lannea acida (Anacardiaceae) (*corr. FH*)

gəlazay (N) : souchet sp. (de couleur jaune)

gəlaziy Midire (N comp.) (litt. “souchet sp. de Midre”) : souchet sp.

gəlaziy wacak (N comp.) (litt. “souchet sp. de poulet”) [1985 gəlaziy watsak] : souchet sp.

gəlbája (N) [1985 gəlbádʒa] : épaule d'être humain

gəliyda (N invar) : haricot cassé (utilisé dans la fabrication d'une sauce)

gəlípá (N) : riche, possédant

gənzla (N) : chacal

gər–, gíré, gúra (V) : élever (un enfant, du bétail)

í gíró wacak [1985 í gíró watsak]

J'élève un poulet (je + inacc. - élever + imperf. - poulet)

gərd–, girdé, gurdá (V) : picorer, avaler avec peine, chipoter

wacák á girdó vanda [1985 watsák á girdó vanda]

Le poulet avale avec peine une arachide (poulet - il + inacc. - avaler + imperf. - arachide)

gərmógha'a, gərmóghmógha'a (A) [1985 gərmógha'a, gərmógh–mógha'a] : rougeoyant (l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

gərmóza'a, gərmózmóza'a (A) [1985 gərmóza'a, gərmóz–mózza'a] : rouge bordeaux (soleil couchant)

ńgərmózmóz á díy áró... [1985 ńgərmóz–móz á díy áró...]

Espèce d'œil rouge comme... (nom. + rouge bordeaux - à - œil - comme) - (formule d'insulte)

gərngázl–, gírngézlé, gúrngwázlá (V) : froter, lustrer, lisser (un fruit avec la paume de la main pour l'arrondir)

í gírngézló nyi wáf

Je frotte le fruit (je + inacc. - froter + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)

gərngázla'a, gərngázlngázla'a, gírngéze'e, gírngézlíngéze'e (A) [1985 gərngázla'a, gərngázl–ngázla'a, gírngéze'e, gírngézl–ngézzle'e]

: gros (pour la tête d'êtres vivants)

gərwázla'a, gərwázlwázla'a, gírwéze'e, gírwézlwéze'e (A) [1985 gərwázla'a, gərwázl–wázla'a, gírwéze'e, gírwézl–wézzle'e] : brillant

(comme des yeux de chat)

ńgírweźlwézl á díy áró maba [1985 ńgírweźl-wézl á díy áró maba]

Elle a les yeux brillants comme le renard (nom. + brillant - à - œil - comme - renard) - (formule d'éloge)

gəs-, gise, gusa (V) [1985 gəs-, gise, gusa] : empoigner, saisir, arrêter

mesə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy [1985 meshə gə n gəsayi ngwázə ga aa gáy]

Mon beau-père a pris ma femme à la maison (beau-père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - saisir + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - case)

á másliy ngide a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiy na [1985 á másliy ngide a n sá ngwátsa a n gusa a n da' á ngwiy na]

Un gars le rencontre, le saisit et le porte chez lui (et - gars + de - autre - et - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - il + acc. - saisir + perf. - et - il + acc. - porter + tot. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

a n gəsámánó ríy mándáy, a n slambad̥da [1985 a n gəsámánó ríy mándáy, a n slambad̥da]

Il lui prit la main droite, et le fit lever (et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)

“Vosó vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a”

“Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture” (avancer vite + perf. - corps - et - tu + acc. - fut. - saisir + tot. - voiture + de - dém. + déf.)

í ga wáyí nháy, a i gəsaná áva' á wúrám

J'aimerais courir rattraper le navire (je + inacc. - immin. - aimer - courir NVI - et - je + acc. - saisir + tot. + p.o.i.3sg. - vers + déf. - à - navire)

affecter, toucher

mótókún mbiya' á wáyí ńgəsnga

un grand danger nous menace (maladie - nom. + grand - il + inacc. - vouloir - nom. + frapper + p.o.d.1pl.) - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

á gəsə wúdahíy ginó kaḃa. Á m̥piy ná á ndú giné á gise'e [1985 á gəsə wúdahíy ginó kaḃa. Á m̥piy ná á ndú giné á gise'e]

Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas - act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.) - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

reprendre, attraper, critiquer

tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á ged̥e'e [1985 tá sláhá ńgishe' ágídé mó mán á ged̥e'e]

ils peuvent le reprendre à propos de ce qu'il dit (ils + inacc. - pouvoir - nom. + saisir + déf. - au sujet de - parole - sub. - il + inacc. - dire + imperf. + déf.)

garder, protéger, maintenir

wa gəsa vogu kínó ńvaca'a [1985 wa gəsa vogu kínó ńvatsa'a]

gardez le feu allumé (inj.2pl. - garder + tot. - feu + de - pr.cop.intr.2pl. - nom. + allumer + passif)

ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta [1985 ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta]

des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture (homme + pl. - sub. - ils + inacc. - garder + tot. - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)

ńngur á gəsa ngwázíy cew ázḃa [1985 ńngur á gəsa ngwázíy cew ázḃa]

un homme ne peut pas protéger deux femmes (mâle - il + inacc. - protéger + tot. - femme + pl. - deux - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

prêter

“gəsáyí duwa” aa ye

“Fais-moi un prêt”, dis-je (saisir + part. + p.o.i.1sg. - dette - quant à - moi)

– **va** (“corps”)

prendre garde, faire attention

wa gəsa və kínó mbólá mbólá [1985 wa gəsa və kínó mbólá-mbólá]

prenez bien garde (inj.2pl. - saisir + tot. - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

sympathiser, faire connaissance, se comprendre

ngá wáyá á nga bícó vá, ngó Máfa aasəmstád, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmstád [1985 ngá wáyá á nga bícó vá, ngó Máfa aasəmsótád, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsótád]

Nous voulons nous réunir, nous Mafa, main dans la main pour mieux nous comprendre (nous + inacc. - vouloir - et - nous + acc. - rassembler + imperf. - corps - nous - Mafa - ensemble - seulement - main - dans - main - et - nous + acc. - saisir + tot. - corps - ensemble) [Chef SM DJALIGUE ZOGOI, “Invitation au FESTIMAF 2024”]

ńzləmbád sátá á gisó vó pál ázəba [1985 ńzləmbádə sátá á gishó vó pál ázəba]

ce nom est dénué de sens (nom + de - dém. - il + inacc. - saisir + imperf. - corps - complètement - nég.)

đáyí tónɡa wuná á gisó va aa mán anganga [1985 đáyí tónɡa wuná á gishó va aa mán anganga]

Leur langue et la nôtre sont intercompréhensibles (langue + de - eux - dém. - elle + inacc. - saisir + imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)

gəsa (N) : cuisses, genoux (région entre l'articulation du bassin et les genoux, sur laquelle on peut faire tenir un enfant ou un plat)

á nda dá đaraná á gəsá á ngwáz na [1985 á nda dá đaraná á gəsá á ngwázə na]

Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme (et - incl. + acc. - fut. - poser en équilibre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - genoux - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

gəza (N invar) : corne musicale droite (3è à partir du grave)

gəzálála'a (A) : cf. **gízélélé'e**

gəzálə báy (N comp.) (litt. “? de chef”) : plante sp. (Poaceae)

gəzərka (N) : Canis aureus, chacal commun

gəzla (N) : forge

ká də ngayá á gəzlə ngayá ménó ká víde'e

Tu vas à ta forge simplement, tu forges (tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - dans - forge + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - tu + inacc. - forger + imperf. + déf.)

gəzlə ńvece (N comp.) (litt. “forge de fonte”) : bas-fourneau (construit pour fondre le minerai de fer)

ńta ndá ckwá tə natíy kaḃə de ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbád na [1985 ńta ndá tsukwá tə natíy kaḃə de ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbádə na]

Ce fer, on l'apporte de cette forge, là-bas, n'est-ce pas ? On l'appelle “bas-fourneau” (dém. + déf. - incl. - apporter - de - dém. - ce n'est pas - interr. - forge + de - souffler NVI - quant à - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)

gəzlə ńvide (N comp.) (litt. “forge de fabrication”) : forge

vue
extérieure
d'une
forge



foyer
d'une
forge



gəzlal–, gizlele, guzlala (V) : poser une traverse, mettre en travers

í gizlelú wúf aa gid' gala

Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure (je + inacc. - poser traverse + imperf. - bois - sur - tête + de - cour intérieure)

á gəzlalayi gáda aa magay

Il me met un bâton en travers du chemin devant ma porte (il + inacc. - mettre en travers + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - sur - terrasse) - (C'est une manière de quémander un don.)

stád aa ndá guzla' gine. Cecew aa ndá gizlelú nánga' áabáy [1985 **sótád aa ndá guzla' gine. Cecew aa ndá gizlelú nánga' áabáy**]

Une seule, on ne lui met qu'une seule traverse. On ne lui met pas deux traverses (un - quant à - incl. - mettre en travers + perf. - seulement - deux - quant à - incl. - mettre en travers + imperf. - lui - nég.)

gəzla'gəzla'a (A) [1985 **gəzla'gəzla'a**] : cf. **gizlelgizlele'e**

gəzlak (N) : barbe de la balle de mil (part en poussière lors du battage)

gide (V) : thème imperfectif de **gəd–**

gidégide (N) [1985 **gidé–gide**] : natte (tressée en paille de “slídéw”)

gidépgidép (N invar) [1985 **gidép–gidép**] : animal sp. (ressemblant au fennec “bàr kàdà”, de couleur blanche ou marron)

gidese (V) [1985 **gideshe**] : thème imperfectif de **gədas–**

gidewe (V) : thème imperfectif de **gədaw–**

gidiber (N) : variole

gidimele (V) : thème imperfectif de **gədəmal–**

gidimemele'e, gədəmalmala'a (A) (de **gədəmal–** “pétrir”) [1985 **gidimel–melle'e, gədəmal–malla'a**] : lisse et onduleux, poli et galbé

ńgidimel mel á dǎbá ára ndender [1985 ńgidimel-mel á dǎbá ára ndender]

Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse (nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?) - (compliment)

gidíz-, gidízá, gudízá (V) [1985 gidízh-, gidízhé, gudízhé] : synonyme de **gegíz-**

gídwés (N) [1985 gídúwésh] : morceau de calebasse, tranchoir (qui sert à faire les parts de boule de mil)

gíd, gid (N) : formes de **géd** en contexte

gide'e (N déf.) : cf. **géd**

gíjé (V) : thème imperfectif de **gój-**

gijewe (V) : thème imperfectif de **gəjaw-**

gilehe (V) : thème imperfectif de **golah-**

gilekenje (N) : arbre sp.

gilep (N) : au jeu de graines dzoa (**juwa**) : deux graines (dans la main)

gílér (N invar) : bol, augette (en argile, qui sert à donner à boire au bétail)

gine (Quant.) : seulement

ngá gáw árǎ sa gine. Mók Watkins bǎ ństád gine [1985 ngá gáw árǎ sa gine. Mók Watkins bǎ ństád gine]

On fait de la même manière. La sauce en question est unique (nous + inacc. - faire + perf. - comme - dém. + déf. - seulement - sauce d'arachide + déf. - même - nom. + un - seulement) [MME Ouelivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.201-202]

ndá rómǎ gíy dé ? Ndá gaca wújíd giné á ka pa sǎm sáka gine [1985 ndá rómǎ gíy dé ? Ndá gatsa wújíd giné á ka pa sǎm sáka gine]

(comment) on construit une case ? Tu foules complètement le potopoto et tu poses les fondations seulement (incl. + inacc. - construire + perf. - case - interr. - incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)

peut signifier un conditionnel : dans le cas où, si par chance

ámán vogwá á ndáw gáy... másłáwdǎ ngayá á zǐ giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na [1985 ámán vogwá á ndáw gáy... másłáwdǎ ngayá á zǐ giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na]

Quand la maison prend feu... si tu as un voisin, il crie "la maison brûle" (act. + sub. - feu - il + inacc. - manger + perf. - case - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)

ginǎ kaǎa : pas seulement, ... pas que

á gǎsǎ wúdahíy ginǎ kaǎa

Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)

girdé (V) : thème imperfectif de **gǎrd-**

gírǎ (V) : thème imperfectif de **gǎr-**

gírngézlé (V) : thème imperfectif de **gǎrngázi-**

gír (A) [1985 gír] : d'un coup, subitement, comme un seul homme (pour un groupe qui se lève)

ndohíy gír slambadǎ tǎ tá dǎ ta [1985 ndohíy gír slambadǎ tǎ tá dǎ ta]

Les hommes se lèvent d'un coup et s'en vont (homme + pl. - subitement - se lever - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)

girs-, girse, gurse (V) [1985 girsh-, girshe, gurshe] : écarter, retrouver, ouvrir

gursǎ masłakǎ ngaya [1985 gursǎ masłakǎ ngaya]

Retrousse ton vêtement (retrousser + perf. - habit + de - pr.cop.intr.2sg.)

gírwéze'e, gírwézlwéze'e (A) [1985 gírwéze'e, gírwézl-wéze'e] : cf. **górwázla'a**

gírze (N invar) [1985 gírze] : grand rocher plat

á nda hólkaye aa gírze mámaca a i za bazla' áró sa [1985 á nda hólkaye aa gírze mámatsa a i za bazla' áró sa]

On me les apporte sur le même rocher plat pour que je les tue de la même manière (et - incl. + acc. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - de nouveau - tuer + tot. - comme - dém.)

gise (V) [1985 gishe] : thème imperfectif de **gəs-**

gíy, giy : formes de **gáy** en contexte

gízélélé'e, gózálála'a (A) [1985 gízhélélé'e, gózálála'a]

pubère (au seuil de la puberté pour un garçon)

kóró gízélélé'e [1985 kóró gízhélélé'e]

L'enfant entre dans la puberté (fils - pubère)

pendante, lâche, détendue (près de se décrocher, pour une corde ou une liane)

hubát gózálála'a

La corde est près de lâcher (corde - détendue)

gizuwer (N) [1985 gizhuwer] : plante sp. (utilisée dans la fonte du fer)

gízlbe (N) : grande assiette (pour un gros mangeur)

gízlbe'e, gízlíbgízlíbe'e (A) [1985 gízlbe'e, gízlíb-gízlíbe'e] : dense, dru, abondant (pour l'herbe verte dans un champ)

mándíy gízlbe tə giy daw

L'herbe verte est dense dans le champ (herbe verte - dru - dans - case + de - mil)

gizlele (V) : thème imperfectif de **gəzlal-**

gizlelgizlele'e, gəzlalgəzlala'a (A) [1985 gizlel-gizlele'e, gəzlal-gəzlalla'a] : transversal, en travers

ndá vanə skwiý ngidé á má gəzlalgəzlala sá dök w [1985 ndá vanə sukwiý ngidé á má gəzlal-gəzlalla sá dök w]

on lui met quelque chose transversalement dans la bouche (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)

guḃ-, guḃe, guḃa (V) : régurgiter, avoir des renvois

í guḃó mávár

J'ai des renvois de boule de mil (je + inacc. - régurgiter + imperf. - boule de mil)

guḃd-, guḃde, guḃda (causatif) [1985 guḃəd-, guḃəde, guḃəda] : donner des renvois

guḃokw (N) (pl. **guḃókwáy**) : chapon

ka párkáyí guḃókwíy wacək ngayí zlá m [1985 ka párkáyí guḃókwíy watsək ngayí zlá m]

Tu as ramassé pour moi cinq de tes chapons (tu + acc. - ramasser + rapp. + p.o.i.1sg. - chapon + pl. + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg. - cinq)

ghədək á ngárgíy guḃúkw dé káté méne [1985 ghədək á ngárgíy guḃúkw dé káté méne]

Il prend un coq, est-ce possible que ce soit un chapon comme ça seulement ? (prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)

guc-, guce, guce (V) : gicler, élabousser, secouer (à l'intérieur d'un objet)

gucená á díy á géngir ngayá...

Élabousser l'ouverture de ton "GENGER" avec... (élabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - "genger" + de - pr.cop.intr.2sg.)

a n gucdé zluwuḃ mágasá á vogwa [1985 a n gucdé zluwuḃ mágasá á vogwa]

Et il secoua la bête dans le feu (et - il + acc. - secouer + loc. - viande + de - tout-à-l'heure - dans - feu)

guḃd-, gude, gude (V) : perturber, troubler, tourmenter

á gudeyí géď

Ca me tourmente (il + inacc. - perturber + tot + p.o.i.1sg. - tête)

í gude aa níweshó bóku ga [1985 í gude aa níweshó bóku ga]

La recherche de ma chèvre me perturbe (je + inacc. - tourmenter + imperf. - au sujet de - rechercher NVI - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)

guda (V) : thème perfectif de **gəď-**

gúdám-, gúdémé, gúdámá (V) : jeter, chasser

í gúdémá múcór [1985 í gúdémá mútsór]

Je chasse le voleur à coups de pierres (je + inacc. - jeter + imperf. - voleur)

gúdám télé (? + télé tous) : tous sans exception, absolument tous

ndá tíy zúm gúdám télé

Nous préparons tous de la bière de mil (incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sans exception - tous)

gudar-, gudere, gudara (V) : piquer (pour un serpent)

şəşəkw á guderó ndó [1985 şəşəkw á guderó ndó]

Le serpent pique (serpent - il + inacc. - piquer + imperf. - homme)

gudasa (V) : thème perfectif de **gədas-**

gúdav (N) : Ficus sycomorus

gudel (N invar) (empr. fulfulde) : pagne

gúdémé (V) : thème imperfectif de **gúdám-**

gudere (V) : thème imperfectif de **gudar-**

gudəf-, gudife, gudəfa (V) : plier, replier

í gudifə kúzá

Je plie des pailles (je + inacc. - plier + imperf. - paille)

ńgudəf (NVP, litt. “le replié”) : retroussé (insulte)

ńgudəf aa həcán [1985 ńgudəf aa həcán]

Espèce de nez retroussé (nom. + replier - quant à - nez)

gudəməla (V) : thème perfectif de **gədəməl-**

gúdəmbəl-, gúdímbílé, gúdəmbəlá (V) : rouler une grosse pierre

í gúdímbílé kwá

Je roule une pierre (je + inacc. - rouler + imperf. - pierre)

gúdgúdda'a (A) [1985 gúd-gúdda'a] : confus, indistinct, bruyant

ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngelə dáýá [1985 ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngelə dáýá]

Les gens entremêlent leurs propos indistinctement (homme + pl. - indistinctement - quant à - eux - faire le tour + imperf. - voix)

gudízé (V) [1985 gudízhé] : thème imperfectif de **gidíz-**

gúdókw (N) : cf. **vanda gúdókw**

gudukw-, gudukwe, gudukwa (V) : creuser, forer un trou, synonyme de **hutukw-**

á gudukú veved

Il creuse un trou (il + inacc. - creuser + imperf. - trou)

former, donner une forme à une peau, en y enfonçant le poing

á gudúkú búkwáy

Il donne une forme à la peau (il + inacc. - former + imperf. - peau)

arrondir, donner une forme à une lame de houe

kwa ngudúkwe

Pierre à arrondir (pierre + de - arrondir NVI)

enfiler un grand vêtement

á gudúkú maslaka aa va

Il enfille un grand vêtement (il + inacc. - enfiler + imperf. - vêtement - sur - corps)

gudgúdáy (N) [1985 gud-gúdáy] : larve d'insecte aquatique (nom générique)

gúfá (N) : farine

ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázǎbǎy tǎ gid vava [1985 ngwázǎ sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázǎbǎy tǎ gid vava]

La femme écrase écrase écrase le grain, il n'y a pas de farine sur la table (femme + de - dém. - elle + inacc. - moude + imperf. - elle + inacc. - moude + imperf. - elle + inacc. - moude + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moude)

guhǎ-, guhwe, guhwa (V) : déloger un animal en fourrant un bâton dans un trou

í guhú vava

Je déloge l'écureuil (je + inacc. - déloger + imperf. - écureuil)

gújá (V) [1985 gúdzá] : thème perfectif de **gǎj-**

gujá, gujáy, gujáv (V) [1985 gudzá, gudzáy, gudzáw] : trembler

á gujǎy kumbǎ tǎriy zláw [1985 á gudzǎy kumbǎ tǎriy zláw]

Il tremble beaucoup parce qu'il a peur (il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)

í gujǎy tǎriy ntásl [1985 í gudzǎy tǎriy ntásl]

Je tremble de froid (je + inacc. - trembler + imperf. - à cause de - froid)

gujd-, gujde, gujda (causatif) [1985 gudzǎd-, gujǎde, gudzǎda] : faire trembler (de froid, d'impatience, de peur)

gujǎf-, gujife, gujǎfa (V) [1985 gudzǎf-, gujife, gudzǎfa] : équilibrer, poser en équilibre (une botte de paille sur la tête, un enfant dans le dos)

í gujifǎ kúzá

Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête (je + inacc. - équilibrer + imperf. - paille)

gujife (V) : thème imperfectif de **gujǎf-**

gujokw-, gujǎkwe, gujokwa (V) [1985 gudzokw-, gujǎkwe, gudzokwa] : tasser, bourrer un sac en le frappant contre terre

í gujǎkú zlelǎ daw

Je bourre le sac de mil (je + inacc. - bourrer + imperf. - sac en fibre + de - mil)

tourner, modeler à la main le fond d'un petit pot en argile

í gujǎkú cakalay [1985 í gujǎkú tsakalay]

Je tourne la poterie des jumeaux (je + inacc. - bourrer + imperf. - poterie des jumeaux)

gujukw (Adv.) [1985 gudzukw] : profondément, péniblement, lourdement (creusement d'un trou)

“yaw zúǎǎ má. Dǎ ráw vevíd má”. Dzoo joo joo gujukw n rá [1985 “yaw zúǎǎ má. Dǎ ráw vevíd má”. Dzoo dzoo dzoo gudzukw n rá]

“Bien, emporte-le maintenant. Va creuser le trou maintenant”. Dur dur dur, il faut creuser profond (bien ! - soulever + perf. - maintenant - fut. - creuser + perf. - trou - maintenant - bruit - bruit - bruit - frapper lourdement - il + acc. - creuser + passif)

gujœkwẽ (V) : thème imperfectif de **gujokw-**

gúlá (N Qualité) : gaucher

ká gúlá

Tu es gaucher (toi - gaucher)

gauche, cf. **ríy gúlá**

gíy tə gúlá

La maison est à gauche (case - dans - gauche)

kéléhíɖ sá tə gúlá, gid' gádə tə mándáy

ce bol dans la main gauche, le bout de bois dans la droite (petit bol + de - dém. - dans - gauche - tête + de - bâton - dans - droite)

gulb-, gulbe, gulba (V) : plier un vêtement en deux

n gulba mə maslakə na

Il avait plié le bord de son vêtement (il + acc. - plier + tot. - bouche + de - habit + de - pr.cop.intr.3sg.)

gúlǎrgúlǎra'a, gúlǎrbǎra'a (A) [1985 gúlǎr-gúlǎrra'a, gúlǎr-bǎra'a] : souple, flasque, amorphe (pour une peau ou un enfant malade)

búkwiý gúlǎrgúlǎra'a [1985 búkwiý gúlǎr-gúlǎrra'a]

La peau est flasque (peau - flasque)

kárá á kuydá sák gúlǎrgúlǎra méne [1985 kárá á kuydá sák gúlǎr-gúlǎrra méne]

L'enfant ne peut pas tenir ses jambes (fils - il + inacc. - étaler + imperf. - pied - amorphe - seulement)

gúlfa'a, gúlǎfgúlǎfa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf'e (A) [1985 gúlfa'a, gúlǎf-gúlǎffa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf'e] : dodu, grassouillet

ká mbála bókwiý ngúlǎfgúlǎfa sa má [1985 ká mbála bókwiý ngúlǎf-gúlǎffa sa má]

Chasse ces chèvres grasses pour de bon (tu + inacc. - chasser + tot. - chèvres - nom. + dodu - dém. + déf. - pour de bon)

avec suff. verb. : apporter, prendre un animal domestique bien nourri

gúlǎká dívíɖ aa bákiy dəm ga

Le mari de ma fille apporte un gros bouc (gras + rapp. - bouc castré - quant à - mari + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

gulohwa (V) : thème perfectif de **gəlah-**

gúm-, gúmé, gúma (V) : tailler, façonner, sculpter

í gúmə sulov

Je taille un plantoir (je + inacc. - tailler + imperf. - plantoir)

í gúmə ganjavar [1985 í gúmə gandzavar]

Je façonne une caisse de harpe (je + inacc. - tailler + imperf. - harpe)

í gúmə ndó, aa mán a Yezúw cew aa ízlǎbá sa

Je sculpte un visage, il s'agit de Jésus et de celui qui lui est collé (je + inacc. - sculpter + imperf. - homme - quant à - sub. - réf.3sg. - Jésus - deux - avec - unir NVP + de - dém.)

tá gúmə ndá dezlǎléw, aa ndá ganga aa ndá mó dé ?

Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? (ils + inacc. - façonner + imperf. - incl. - tambour d'aisselle - avec - incl. - tambour à 2 peaux - avec - incl. - quoi - interr.)

gúmay (N) : bienveillance, tendresse, compréhension

da panə mə gúmiy á mə báy !

(pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! (hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - compréhension - à - bouche + de - chef)

Zhígíł da cáw gúmiy ná gine [1985 Zhígíł da tsáw gúmiy ná gine]

Que Dieu soit bienveillant seulement (dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.11]

á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaḁa

et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère (et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)

gunguna'a (A) [1985 gun–gunna'a] : sucré (comme la citrouille ou la canne)

víy gunguna'a [1985 víy gun–gunna'a]

La citrouille est sucrée (citrouille - sucré)

gunokwa (Mod. d'énoncé) (de gine “seulement” et ḁokwa “n'est-ce pas”) : seulement donc

á tíy lák gunokwa

Elle ne prépare que de la sauce (sous-entendu elle n'a pas de mil) (elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - seulement donc)

ayisa azér í kəḁa gunokwa [1985 ayisa azhér í kəḁa gunokwa]

Dans ce cas, après, je ne fais que le tuer (alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)

gur–, gure, gura (V) : tirer avec une corde

í gurə sák zle [1985 í gurə sákə zle]

Je tire la vache par les pieds (je + inacc. - tirer + imperf. - pied + de - bœuf)

– va (“corps”) : se retirer

í gurə vá áḁəḁa

Je me retire (je + inacc. - tirer + imperf. - corps - en arrière)

gúrá (V) : thème perfectif de **gér–**

gura (N) : bracelet en cuivre

par extension : OT

kwá gurá, kwá gúrsa' á zí tə riy ga a i vakə ḁa [1985 kwá gurá, kwá gúrsa' á zhí tə riy ga a i vakə ḁa]

De l'or ou de l'argent je n'en ai pas (indéf. - or - indéf. - argent + déf. - il + inacc. - exister - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - nég.)

gurə cakazlam (N comp.) (litt. “bracelet de crabe sp.”) [1985 gurə tsakazlam] : Cynodon dactylon (Poaceae)

ńtiy zóm, á báḁə cakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə cakazlam [1985 ńtiy zóm, á báḁə tsakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə tsakazlam]

La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi pour que je vienne avec le Cynodon dactylon (cuire NVI + de - bière de mil - et - père + de - jumeaux + de - dém. - et - il + acc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - bracelet + de - crabe marron) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.2]

collier des poteries d'un père de jumeau

gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e (A) [1985 gúra'a, gúr–gúr'a'a, gúre'e, gúr–gúr'e'e] : élancé, long, haut

gíy ńgúre' á mbəḁatá á gíd' a m bazlta [1985 gíy ńgúre' á mbəḁatá á gíd' a m bazləta]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués (case - haute - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)

wúf gúrgúra'a [1985 wúf gúr–gúr'a'a]

L'arbre est élancé (arbre - élancé)

gurágura (N) : Aristida kerstingii (Poaceae) (*corr. FH*)

gurágurə plés (N comp.) (litt. “Aristida kerstingii de cheval”) [1985 gurágurə píləsh] : Aristida sp. (ordacea ?) (Poaceae)

gúrbédís–, gúrbédísé, gúrbédísé (V) [1985 gúrbédish–, gúrbédishé, gúrbédishé] : s'agenouiller pour présenter une offrande

á vayi yim ńgwəégúrbédíse [1985 á vayi yim ńgwəégúrbédíshe]

Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant (il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - eau - s'agenouiller NVIntensif)

gúrboédúkw-, gúrboédúkwé, gúrboédúkwé (V) : s'agenouiller

gurf-, gurfe, gurfe (V intr. et pr.) : se plier, se tordre, se faire une entorse

gurc-, gurce, gurca (V) [1985 gurts-, gurce, gurtsa]

tressaillir, convulser, trembler

kórá á gurcá vó tə huɗ māmə na

L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère (embryon - il + inacc. - tressaillir + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

gronder

í gurcá kórá [1985 í gurtsá kórá]

Je gronde l'enfant (je + inacc. - gronder + imperf. - fils)

gurce (V) : thème imperfectif de **gurc-**

gurciɓciɓe'e, gurceciɓciɓe'e (A) [1985 gurciɓ-ciɓɓe'e, gurceciɓ-ciɓɓe'e] : taché, recouvert entièrement, imbibé (de sang, huile, excrément, etc..., pour un corps ou un vêtement)

və ná gurciɓciɓe tə pambaz [1985 və ná gurciɓ-ciɓɓe tə pambaz]

Il est recouvert de sang (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - sang)

pambəz aa maslakə ná gurciɓciɓe'e [1985 pambəz aa maslakə ná gurciɓ-ciɓɓe'e]

Son vêtement est taché de sang (sang - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert)

gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a (A) [1985 gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a] : boutonneux, couvert de boutons

gurdede (N) : étage de la case-bergerie

gurdede



gurda (V) : thème perfectif de **gərd-**

gúre'e, gúrgúre'e (A) [1985 gúre'e, gúr-gúrre'e] : cf. **gúra'a**

guríd guríd guríd, guróɗ guróɗ guróɗ (A) : agité, remuant, se débattant (pour un enfant qui essaie d'écarter une couverture), synonyme de **gwáh gwáh gwáh gwáh**

kəró guríd guríd guríd á zlíró va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager (fils - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)

gúrja (N invar) [1985 gúrdza] : ulcère phagédénique

gúrmbéz (N) [1985 gúrmbézh] : cf. **diy gúrmbéz**

gúrngwázlá (V) : thème perfectif de **górngázl-**

gurnjele (N) : Sesbania pachycarpa (Fabaceae) (*corr. FH*)

gurnjik gurnjik gurnjik (A) : démarche du caméléon (qui tend plusieurs fois la patte avant de la poser)
ñhuzœnœnák w gurnjik gurnjik gurnjik á dé [1985 ñhuzhœnœnák w gurnjik gurnjik gurnjik á dé]
Le caméléon avance de sa démarche saccadée (caméléon - saccadé - saccadé - saccadé - il + inacc. - aller + imperf.)

figuré : saccadé, boitillant, discontinu (pour une personne maigre dont la démarche ressemble à celle du caméléon)
á dí gurnjikkurnjikkurnjike'e [1985 á dí gurnjik–gurnjik–gurnjikke'e]
Il avance en boitillant (il + inacc. - aller + imperf. - boitillant)

gúrp–, gúrpé, gúrpá (V)

tr. : dessécher, racornir

pác á gúrpé daw [1985 páts á gúrpé daw]
Le soleil dessèche le mil (soleil - il + inacc. - dessécher + imperf. - mil)

intr. ou pr. : périr

tá gúrpé ta
Ils périssent (ils + inacc. - périr - pr.cop.intr.3pl.)

gúrpáyá (N) : maladie du mil (due à la sécheresse), synonyme de **cébé**

gúrša (N) (*empr. ?*) : argent

ngwazlè ngidé á vídó skwíy ñkwíte' aa gúrša [1985 ngwazlè ngidé á vídó súkwíy ñkwíte' aa gúrša]
Un forgeron fabrique des petits objets en argent (forgeron + de - autre - il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent)

gurse (V) [1985 gurshe] : thème perfectif de **girs–**

gursl–, gursle, gursla (V) : extraire, retirer, déloger d'un trou avec un bâton

í gurslá kwámá tə veded
Je déloge une souris de son trou (je + inacc. - déloger + imperf. - souris - de - trou)

í gurslá zluwud' tə zlenə ga
j'extrais un morceau de viande de ma dent (je + inacc. - extraire + imperf. - viande - de - dent + de - pr.cop.intr.1sg.)

ayá á ka gurslédá ápa aa gádə méne a n huslə ná ápə méne

Tu le retires (de la marmite) avec un bâton et tu le mets dedans (dans le pot à graisse) simplement pour qu'il y fermente (alors - et - tu + acc. - retirer + loc. - là-dedans - avec - bâton - seulement - et - il + acc. - fermenter - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.434]

gurv–, gurve, gurva (V) : plonger, plumer dans l'eau chaude

í gurvə wacak [1985 í gurvə watsak]
Je plume le poulet (je + inacc. - plumer + imperf. - poulet)

brûler la peau

á tivgíd mán á gurvə ndó, sən ká sėnká təma ?
C'est ce “tivgéd” qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! (act. - arbre sp. - sub. - il + inacc. - brûler + imperf. - homme - sûr ! - tu + inacc. - connaître + rapp. - d'où)
[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.27]

gurzéméd (N) (*de méd “mort soudaine”*) [1985 gurzéméd] : Vigna unguiculata var. textilis

gusa (V) : thème perfectif de **gəs–**

gútgúta'a (A) [1985 gút–gútt'a] : vert tendre, reverdi (couleur des feuilles qui repoussent), synonyme de **dúkwđúkw'a**

gúvá (N invar) : charançon

gúvál–, gúvélé, gúválá (V) : chercher, rechercher

í gúvélá ðókʷ

Je recherche ma chèvre (je + inacc. - rechercher + imperf. - chèvre)

gúvdáð (N invar) : Ficus platyphylla (Moraceae)

gʷkwa'a, gʷukwʷgʷukwa'a (A) [1985 gʷkwa'a, gʷukw–gʷukwa'a] : endormi

wúzim gʷkwa'a [1985 wúzhīm gʷkwa'a]

Le hibou est endormi (Bubo africanus - endormi)

avec suff. verb. : endormir

gʷkudá kəra aa húbá

Pose l'enfant endormi sur la natte (endormi + loc. - fils - sur - natte)

gúvte (N) : mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

ká cidek á gúvté á ka lámáná zehedzehedzehede kátá [1985 ká cidek á gúvté á ka lámáná zhehed–zhehed–zehedde kátá]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement (tu + inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - très lentement - ainsi) [MME

Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.10]

guw–, guwe, guwe (V) : pêcher (au narcotique “ñhúrlám”)

guzamba (N) : souris sp.

gúze mbúróm (N comp.) (? + mbúróm “tamarinier”) [1985 gúzhe mbúróm] : bourgeons de tamarinier (de couleur rouge, ils sont utilisés dans des sauces)

guzəva'a, guzəvʷguzəva'a (A) [1985 guzəva'a, guzəv–guzəvva'a] : basse, penchée, inclinée (pour la tête, de honte)

á kaldá gíd áhódʷ guzəva'a [1985 á kalədá gíd áhódʷ guzəva'a]

Il baisse la tête honteusement (il + inacc. - tomber + loc. - tête - vers le bas - penché)

tá dí guzəvʷguzəva'a aa gíd tə hákda [1985 tá dí guzəv–guzəvva'a aa gíd tə hákəda]

Ils avancement tête basse (ils + inacc. - aller + imperf. - penchés - quant à - tête - dans - terre)

guzəv (Adv.) : humblement, modestement, honteusement

kóró guzəv kaldá gíd na aa ndav [1985 kóró guzəv kalədá gíd na aa ndav]

L'enfant penaud incline la tête sur sa poitrine (fils - penaud - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - poitrine)

gúzguza'a (A) [1985 gúz–guzza'a] : confus, tumultueux, agité

mó ñgúzguza ngide áaða [1985 mó ñgúz–guzza ngide áaða]

il n'y avait pas de tumulte (parole - nom. + tumultueux - autre - nég.)

á nda gíy gúzguza tə wúdəm só télé [1985 á nda gíy gúz–guzza tə wúdəm só télé]

et il y a de l'agitation dans tout le pays (et - incl. + acc. - faire + imperf. - agité - dans - pays + de - dém. - tout)

gúzmbohw (N) : Uvaria chamae (Annonaceae) (*corr. FH*)

lanière en écorce d'Uvaria

nom de louange du clan de Douzay

gúzl–, gúzlé, gúzlá (V) (*compl. á díy* “à œil”) : visiter, rendre visite

í gúzláná á díy á bábá

Je rends visite au père (je + inacc. - rendre visite + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - père)

í guzlé á diya'a

Je lui rends visite (je + inacc. - rendre visite + imperf. - à - œil + de + déf.)

guzlá, guzláy, guzláw (V) : rôter

kórá á guzlíy yam

L'enfant rôte après avoir bu (fils - il + inacc. - rôter + imperf. - eau)

guzlala (V) : thème perfectif de **gəzlal-**

guzle'e, guzlguzle'e (A) [1985 guzle'e, guzl-guzzle'e] : géant, grand

gwaló guzle'e

Le jeune homme est très grand (jeune homme - géant)

gwaló guzl á zígílé áwúsa [1985 gwaló guzl á zhígílé áwúsa]

Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel (jeune homme - géant - à - ciel - complètement)

guzlíy (V) : forme de **guzláy** en contexte

guzluhw tete (N comp.) (? + tete “cruche”) : poterie fendue, poterie hors d’usage

á nda sá pədá á guzluhw tete

On le met dans une vieille cruche (et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.20]

*cruche
fendue*



guya (N) : jeu de cricket, cf. **lák, ndólófáy, vārəzlay, ángwéléme**

tá cíy guya [1985 tá tsíy guya]

Ils jouent au cricket (ils + inacc. - frapper + imperf. - cricket)

guyv-, guyve, guyva (V) : brûler, faire des cloques (pour le feu ou un aliment brûlant)

vogwá á guyvó kərə māmə ga

Mon frère se brûle (feu - il + inacc. - brûler + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

gwa (N invar) : panier en paille tressée (consolidé par deux arcs extérieurs perpendiculaires en tiges liées, qui se croisent au fond et sont attachés à un collier circulaire entourant le bord supérieur)

á ta cœ, á ta vədá á gwa

Ils le prirent et le mirent dans un panier (et - ils + acc. - prendre + perf. - et - ils + acc. - mettre + loc. - dans - panier)

gwabə (V) : thème perfectif de **gab-**

gwábál-, gwébélé, gwábálá (V) : mâcher, tourner longuement un aliment dans la bouche parce qu'on n'arrive pas à l'avaler

gwábiy (N tr.) : immaturité, mollesse

gwábiy gwala / gwábiy váy

Jeune homme très jeune / citrouille encore molle (immaturité+ de - jeune homme - immaturité+ de - citrouille)

gwác (N invar) [1985 gwáts] : poils, plumes

gwác géd (N comp.) (“poil de tête”) [1985 gwátsə géd] : cheveu

gwác gid' nó stád' á dá zə ná áaɓa [1985 gwátsə gid' nó sótád' á dá zə ná áaɓa]

Il ne perdra pas un seul de ses cheveux (cheveu+ de - tête - pr.cop.intr.3sg. - un - il+ inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

gwaca (V) [1985 gwatsa] : thème perfectif de **gac-**

gwádá (N invar) : ascite

statuette en terre (Elle représente un homme et une femme avec un gros ventre. On la place au-dessus de la porte d'entrée et dans les champs lorsque les récoltes sont avancées pour transmettre la maladie aux voleurs)

gwada (N invar) (empr.) : tasse (servant de mesure de quantité)

a n húló gwadá cew a m paná á báɓə giy nōnga'a

Il prit deux tasses qu'il donna à son patron (et - il+ acc. - prendre+ perf. - tasse - deux - et - il+ acc. - mettre+ tot. + p.o.i.3sg. - à - père+ de - case+ de - lui)

ngidə gwada stád, ngidə gwada stád, gíy kulá ba, gwada kulá árə sa [1985 ngidə gwada sótád, ngidə gwada sótád, gíy kulá ɓá, gwada kulá árə sa]

L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses (autre - tasse - une - autre - tasse - une - case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)

gwadáfá (N) : grain de mil noirci par une maladie

ì pəza daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir (je+ acc. - cultiver+ tot. - mil+ de - pr.cop.intr.1sg. - il+ inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)

gwadalay (N) : plante sp. (on l'écrase et la répand autour d'une habitation lorsque le mil est assez haut pour servir de cachette. Si un voleur se présente, il sera trahi par son excrément.)

gwadama (N) : carquois (en tige de bambou)

í da pədó gwadamə gá á cagalíy aá riy ga [1985 í da pədó gwadamə gá á tsagalíy aá riy ga]

Puissé-je raccrocher moi-même mon carquois (je+ inacc. - hyp. - mettre+ loc. - carquois+ de - pr.cop.intr.1sg. - à - traverse - avec - main+ de - pr.cop.intr.1sg.)

[Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.28] - (prière d'un jeune homme qui part à la guerre à son dieu personnel “gid' pats”)

kaldiýé á gwadama [1985 kalədiýé á gwadama]

Jette-moi dans le carquois (tomber+ caus. + p.o.d.1sg. - dans - carquois)

gwadar (N) : hanche

á njanjala gwadər gárə ndərba [1985 á ndzandzala gwadər gárə ndərba]

Elle balance les hanches comme une chicotte (elle+ inacc. - se balancer+ tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)

membre du clan

ndo' á zí cew bíy stád' gine : gwadər nga [1985 ndo' á zhí cew bíy sótád' gine : gwadər nga]

un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan (homme+ déf. - il+ inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan+ de - pr.cop.intr.1pl.)

gwadər ja (N comp.) (litt. “hanche de montagne”) [1985 gwadər dza] : pied de montagne

gwadaray (N) (empr. fulfulde) : godon (grand pagne de coton tissé)

gwada (N) (pl. **gwadáfáháy**) : amie, “marraine” (d'une femme)

gwada (V) (pl. **gwadáfáháy**) : thème perfectif de **gad-**

gwáhgwáha'a, gwéhwéhe'e (A) [1985 gwáh–gwáhha'a, gwéh–gwéhhe'e] : fébrile, agité, *synonyme de guríd guríd guríd*

wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa sòm ímmene [1985 wúdahíy tá gíy gwáh–gwáhha' aa sòm ímmene]

Les enfants s'agitent sur le lit (enfants - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - sur - lieu + de - se coucher NVI)

á íncídə sòm aa prék, á slúwjuhíy á ta gíy gwáhgwáha' á ta gedə aagide'e [1985 á íncídə sòm aa pírék, á slúwjuhíy á ta gíy gwáh–gwáhha' á ta gedə aagide'e]

Le matin au lever du jour, les soldats étaient fébriles et en parlaient (et - lever NVI - temps - avec - matin - et - soldat + pl. - et - ils + acc. - faire + imperf. - fébriles - et - ils + acc. - dire + imperf. - au sujet de + déf.)

gwáh gwáh (Id.) : agité (pour une personne allongée qui veut bouger)

kórə gwáh gwáh gwáh gwáh á zlíró va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager (fils - agité - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)

gwaja (N) [1985 gwadza] : faucille

ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésə gíy gine [1985 ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshə gíy gine]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement (homme - sub. - faux de danse - il + inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il + inacc. - exister - puis - ils + inacc. - défaire toit + imperf. - case - seulement)

yim gwaja (N comp.) (litt. “eau de faucille”) [1985 yim gwadza] : faucille à manche de fer

(ajout FH) **gwajaba** (N) [1985 gwadzaba] : vieillerie, objet vétuste, objet usagé

hálawiy ngidé á pérə gwajaba aa máráy [1985 hálawiy ngidé á pérə gwadzaba aa máráy]

Un fou ramasse les vieux objets en cours de route (fou - autre - il + inacc. - ramasser + imperf. - objet usagé - sur - chemin)

gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a (A) [1985 gwadzaba'–ba'a'a, gwadzabaabaa'a] : courbé, penché, voûté (pour une personne gênée par sa grande taille)

gwajabə ndó [1985 gwadzabə ndó]

Un homme courbé (courbe + de - homme)

n njá gwajaba'ba'a'a [1985 n ndzá gwadzaba'–ba'a'a]

Il se tient voûté (il + acc. - rester + passif - courbé)

gwálá (V) : thème perfectif de **gál**

gwala (N) (pl. **gwalaháy**) : jeune homme, gars

tá súnə ínjjiy gə mán í gíre aa gwala [1985 tá súnə índziy gə mán í gíre aa gwala]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi (ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)

ígáw zlenə ngayi wunə me a gwalə ga ? [1985 í gáw zlenə ngayi wunə me a gwalə ga ?]

Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? (nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)

corne musicale droite (5è à partir du grave)

gwalaháy (pluriel) : jeunes hommes, “gens de”, assistants

gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ínsá hasta [1985 gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ínsá hasəta]

Le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche (jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - et - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)

á gwalahíy á ta ské á ta cú íjəhkwéndə na [1985 á gwalahíy á ta shiké á ta cú íjəhúkwéndə na]

et des jeunes gens vinrent prendre son cadavre (et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - prendre + perf. - cadavre + de - pr.cop.intr.3sg.)

gwala ráy (N comp.) (litt. “jeune homme de main”) : majeur (doigt)

jeune pousse, jeune branchette

gwalangwáz (N comp.) (litt. “jeune homme – femme”) [1985 **gwala-ngwáz**] : jeune femme

gwálám (N) : Acacia polyacantha subsp. campylacantha (Mimosaceae)

gwálamba (N) : dytique (insecte aquatique)

gwáláy (N) : membre du même clan, famille, proche

“ńdá kuḍaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaḍaná á gwáliy na [1985 **“ń dá kuḍaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaḍaná á gwáliy na**]

“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.110-111]

collègue, compagne, co -

á nga ndədáma aapa aa gwáliy ngwazlazlay

Et nous le mangeons entièrement sur place avec les collègues forgerons (et - nous + acc. - manger + surach. - là-dessus - avec - parents + de - forgeron + pl.)

gwáliy ngwazíy tá gaḍana : “Á tíy sláslíy tə gáy”

Les autres co-épouses disent : “Il fait cuire ses œufs dans la maison” (membre + de - femme + pl. - elles + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf - dans - case)

...aa diy gwáliya mán tá vahaná á má

...du temps de ses successeurs (sur - œil + de - parenté + déf. - sub. - ils + inacc. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant)

espèce, modèle, specimen

ká taká gwáliy lák ngaya [1985 **ká taká gwáliy lákə ngaya**]

Tu prépares ta sauce habituelle (tu + inacc. - cuire + rapp. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.334]

ńbiya wúḍíy nǽnga' aamán a gwáliy ndomaja [1985 **ńbiya wúḍíy nǽnga' aamán a gwáliy ndomadza**]

Il a plus de force que ses compagnons (nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)

gwáliy va (N comp.) (litt. “membre de corps”) : membre

ndomajahíy tá wardó gíd cew, gwáliy vó stád méné [1985 **ndomadzahíy tá warədó gíd cew, gwáliy vó sótád méné**]

les gens voient deux têtes et un seul corps (homme + pl. - ils + inacc. - voir + caus. - tête - deux - membres + de - corps - un - seulement)

télé mپی gwáliy və ná bæ kabíy

Tous ses membres sont ainsi (tout - ensemble + de - parenté + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - ce n'est pas)

gwáliy báy (N comp.) (litt. “membre chef”) : oiseau sp.

gwamba (N) : mari abandonné, divorcé (homme marié abandonné par sa femme)

gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá (V) : soigner attentivement, choyer

í gwémbéló kórá

Je choie l'enfant (je + inacc. - choyer + imperf. - fils)

figuré : manger beaucoup, dévorer, bouffer

í gwémbéló ḍáf

Il dévore la nourriture (je + inacc. - choyer + imperf. - nourriture)

gwamd-, gwemde, gwamda (V) (caus. d'une racine non-attestée) [1985 **gwaməd-, gweməde, gwaməda**] : bercer un enfant porté dans le dos

í gwemdó kórá [1985 **í gwemədó kórá**]

Je berce l'enfant (je + inacc. - bercer + caus. + imperf. - fils)

gwánófa'a, gwánófgwánófa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e (A) [1985 **gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwéníffe'e**]

ouaté, douillet (pour un produit dans lequel on peut s'enfoncer)

səm ńnjíy gwánófa'a [1985 səm ńndzíy gwánófa'a]

Le siège est douillet (endroit + de - s'asseoir NVI - douillet)

ríy gwánófgwánófa' aa ná dé ápá [1985 ríy gwánóf-gwánóffa' aa ná dé ápá]

Le doigt s'y enfonce sans résistance (doigt - sans résistance - quant à - lui - aller + imperf. - là-dedans)

móguǎ gá á gəsə ngayí ńgwánófa'a

Tes jambes soyeuses sont mon nid (nid + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - genoux + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouaté) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

flexible, souple, ondoyant (comme le déplacement d'un serpent)

gwánóf səsúkw n gəsámǎ kudaf [1985 gwánóf shəshúkw n gəsámǎ kudaf]

Le serpent attrape un crapaud avec souplesse (souplement - serpent - il + acc. - attraper + surach. - crapaud)

avec suff. verb. : être doux, poser doucement

móguǎ gwánófayé á sák

Le nid de souris est doux pour les pieds (nid de souris - douillet + tot. + p.o.i.1sg. - à - pied)

gwánjáǎá (V) [1985 gwándzáǎá] : thème perfectif de **gánjáǎ-**

gwanjaf (Adv. verb.) [1985 gwandzaf] : battre, fouetter (très fort), voir aussi **handaf**

ta gwanjafkáǎá áhad' [1985 ta gwandzafəkáǎá á had']

Ils l'ont battu à mort (ils + acc. - fouetter + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á kidǎ maslakó gwanjafgwanjafgwanjafa'a [1985 á kidǎ maslakó gwandzaf-gwandzaf-gwandzaffa'a]

Il bat le tissu très fort (il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - très fort)

gwapiy (N tr.) : peau, enveloppe d'un fruit vidé de sa chair et du noyau

gwapiy tóndóz / gwapiy mongwara

Peau d'Haematostaphis barteri / Peau de mangue (peau + de - Haematostaphis barteri - peau + de - mangue)

enveloppe corporelle

gwapiy ndó

Enveloppe corporelle d'être humain (enveloppe + de - homme) - (l'“âme” (mèzhèǎ) changée en oiseau (ńkílbèbèw) en sort pour aller au ciel, soit pour y chercher une femme au moment du hùdòkw, soit pour y chercher un enfant dans le cas d'une femme stérile ou pour aller sous terre)

gwár-, gwéré, gwára (V) : mettre à sécher

í gwéré vanda

Je mets des arachides à sécher (je + inacc. - mettre à sécher + imperf. - arachide)

maigrir, dépérir

ńgwárkə sátó bə me ? [1985 ńgwárəkə sátó bə me ?]

Ce qui te fait maigrir ainsi, c'est quoi ? (nom. + maigrir + p.o.d.2sg. + de - dém. - même - quoi)

ńskə ná kátó ðokw, fəna ńgwéré skwiý ngide [1985 ńshikə ná kátó ðòkw, fəna ńgwéré sukwiý ngide]

Elle devient plus maigre que tout (venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi - donc - être supérieur + tot. - maigrir NVI - chose + de - autre)

tá dá gwéré təriy zláw

ils dépériront de peur (ils + inacc. - fut. - périr + imperf. - à cause de - peur)

gwára (N invar) (empr. fulfulde) : kola

gwarbay (N) (empr. arabe ?) [1985 gwarəbay] : toit en branchages, séchoir pour les épis

ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géǎ [1985 ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géǎ]

On recouvre le jardin clos d'un toit fait de branches (incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

gwáy–, gwéyé, gwáyá (V) : douter

í gwéyé ágídé kórá

J'ai des doutes au sujet de l'enfant (je + inacc. - douter + imperf. - au sujet de - fils)

í gwéyí tə gid' gá ásaða

Je ne doute plus (je + inacc. - douter + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)

gwaya (N) : teigne

(ajout FH) **gwayaf** (N) (empr. français) : récent : Psidium guajava, goyavier, goyave (Myrtaceae)

gwáygwaya'a (A) [1985 gwáy–gwayya'a] : cacophonique, bruyant

gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy [1985 gwáy–gwayya' aa wúdahíy tá gáy]

Les enfants font du bruit (bruyant - quant à - enfants - ils + inacc. - faire + imperf.)

gwázlavay (N) : Ricinus communis (Euphorbiaceae)

gwébélé (V) : thème imperfectif de **gwáðál–**

gwedegwedə (N tr.) [1985 gwede–gwedə] : le plus fort, le principal

gwedegwedə' á biy nga [1985 gwede–gwede' á biy nga]

Le plus fort, c'est notre chef (fort + déf. - act. - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)

gwedegwedə múcór / gwedegwedə mide [1985 gwede–gwedə mútsór / gwede–gwedə mide]

Le plus fort des voleurs / Le plus fort des sorciers (pire + de - voleur - pire + de - sorcier)

gwedətə wacək (N comp.) (de wacək “poulet”) [1985 gwedətə watsək] : croupion

gwéhgwéhe'e (A) [1985 gwéh–gwéhhe'e] : cf. **gwáhgwáha'a**

gwejem (N) : souchet de repousse (il peut repousser jusqu'à cinq ans après avoir été semé)

gwejere (N) : ver sp. (on le trouve sur les temporaux des ovins, il provoque une sorte de rhume)

carie dentaire

gwejerə ndomaja (N comp.) (litt. “ver sp. d'être humain”) [1985 gwejerə ndomadza] : courageux, valeureux

gwéjévéď (N) : compost, dépôt (qui reçoit les déchets de fabrication de hutsad “sel liquide”)

ngá sá húlá dǎvər mán ngá rakáďa aavə́nə sá á nga pə́ďá á gwéjévíď tə wuda

Nous prenons la houe avec laquelle nous creusons et nous la mettons dans le dépôt de cendres dehors (nous + inacc. - imméd. - prendre + perf. - houe - sub. - nous + inacc. - enterrer + rapp. - avec elle + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + loc. - dans - dépôt de cendres - dans - dehors)

gwémbélé (V) : thème imperfectif de **gwámbál–**

(ajout FH) **gwéné** (N) : Azadirachta indica, margousier (Meliaceae)

gwénífe'e, gwénífgwénífe'e (A) [1985 gwénífe'e, gwéníf–gwénífpe'e] : cf. **gwánófa'a**

gwénjéf (Adv. verb.) : marchant péniblement, posant les pieds avec peine

modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéď

La vieille femme marche avec peine sur le chemin (vieille femme - péniblement - péniblement - péniblement - péniblement - elle + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin)

gwéré (V) : thème imperfectif de **gwár–**

gwés (N) [1985 gwésh] : couteau, poignard (constitué d'une lame fichée dans un manche de bois)

ndá víde' aa gwaja. Ndá víde' aa gwés [1985 ndá víde' aa gwadza. Ndá víde' aa gwésh]

On en forge une faucille. On en forge un couteau (incl. + inacc. - forger + déf. - en - faucille - incl. + inacc. - forger + déf. - en - couteau)

racloir (à lame courte utilisé pour racler l'intérieur d'une calebasse)

gweser ser, gwersergweser (A) [1985 gwesher sher, gwesher-gwesher] : balancement de la queue d'un écureuil quand il marche

gwezégwíze'e (A) [1985 gwezhégwíze'e] : bien portant, bonne santé (formule pour donner des nouvelles de sa santé sans s'engager sur l'avenir)

í zí gwezégwize'e [1985 í zhí gwezhégwizhe'e]

Je vais bien (je + inacc. - exister - bien portant)

gwezem (N) [1985 gwezhem] : poche, sac

pákó daw, paká skwiy ngayá á gwezem [1985 pákó dăw, paká sukwiý ngayá á gwezhem]

S'il te donne un peu de mil, tu mets ton affaire dans la poche (mettre + part. + p.o.i.2sg. - mil - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - poche)

awáy ká hwasó daw aá gwezem [1985 awáy ká hwasó daw aá gwezhem]

Que tu mendies ton mil (inj. [que !] - tu + inacc. - chercher + perf. - mil - avec - poche) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (formule de malédiction)

gwezim hútéd (N comp.) (litt. "poche en peau") [1985 gwezhim hútéd] : sac doublé en peau

gwezim hútíd aa və bábə gáy [1985 gwezhim hútíd aa və bábə gáy]

Le maître de maison a un sac en peau (sac + de - peau - sur - corps + de - père + de - case)

gwezim Tsúvókw (N comp.) (litt. "poche de Tsuvokw") [1985 gwezhim Tsúvókw] : sac doublé en peau teint en rouge

gwezem (Num.) [1985 gwezhem] : mille (1000)

gwezím stád / cew ... [1985 gwezhím sótád / cew ...]

mille / deux-mille ... (mille - un - deux)

ndomajá gwezím fád aa kafiý gwís tə ráy [1985 ndomadzá gwezhím fád aa kafiý gwísh tə ráy]

quatre mille hommes l'épée à la main (homme - mille - quatre - avec - épée + de - couteau - dans - main)

gwézlérive (N) : Adenolichos paniculatus (Fabaceae - papilionaceae)

gwíd gwíd gwíd gwíd (A) : synonyme de **gúrid, gwáh**

gwódóbókw (N) : biche sp.

gwodobukw dáy (N comp.) (? + dáy "œil") : paupière

gwódókw (N) : bas, dessous

giy gə tə gwódókw

Ma maison est en bas (case + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - bas)

í dé á gwódókw

Je vais vers le bas (je + inacc. - aller + imperf. - vers - bas)

ngóla' á gide'e ; ngóla' á gwódókw

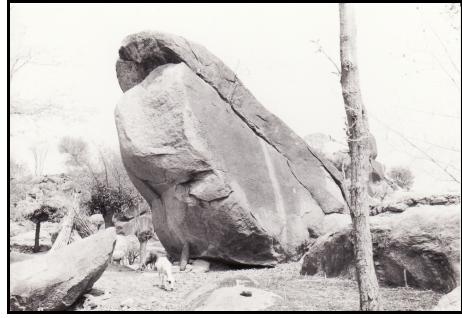
moitié en haut ; moitié en bas (couper + tot. - à - tête + de + déf. - couper + tot. - à - bas) [CONTE, "ńdoekuleze", l.160]

wa ndozlú skwíy ńtə gwóduk wuna [1985 wa ndozlú súkwíy ń tə gwóduk wuna]

regardez avec attention les données ci-dessous (inj.2pl. - observer + perf. - (1985 lui + dans) - (2026 lui + dans) - dessous + de - dém.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

gwódókwám (N) : rocher

gwódókwám



gwodóngwázl (N) : souche d'arbre

gwóftókwám (N) [1985 **gwófútókwám**] : *Sesamum radiatum* (Pedaliaceae) (*corr. FH*)

gwoguḡ–, gwæguḡe, gwoguḡa (V) : rincer, faire tremper (des gousses d'arachides fraîches)

í gwæguḡḡó vanda

Je rince des gousses d'arachides (*je + inacc. - rincer + imperf. - arachide*)

gwoguc–, gwæguce, gwoguca (V) [1985 **gwoguts–, gwæguce, gwogutsa**] : secouer une personne

í gwogucanó géḡ [1985 **í gwogutsanó géḡ**]

Je le secoue (*je + inacc. - secouer + tot. + p.o.i.3sg. - tête*)

gwoguhw–, gwæguhwe, gwoguhwa (V) : *synonyme de guhw–*

gwogúl–, gwæguḡlé, gwogúḡá (V) (*compl. va* “corps”) : se réunir (en grand nombre)

ngá gwæguḡḡó va

Nous nous réunissons (*nous - réunir + imperf. - corps*)

gwogúmá (N) : coton

á ta cú gwogúmíy á ta páḡḡó vayá ápa [1985 **á ta cú gwogúmíy á ta páḡḡó vayá ápa**]

Ils prennent un tissu de coton pour en envelopper l'écureuil (*et - ils + acc. - prendre + perf. - coton - et - ils + acc. - enrouler + loc. - écureuil - là-dedans*)

á dá vakə mbalíy ká gaḡḡ gwogúmá

Si elle te salue, tu dirais du coton (*elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton*)

gwogúmiy dáḡ (N comp.) (*litt. “coton de campagne”*) : *Vernonia perrottetii* (Asteraceae - Composées)

gwogúr–, gwæguḡré, gwogúḡá (V) : évider, élargir, creuser (un trou, une corne musicale en bois, un carquois, etc...)

ńgwogúr á dáy

Espèce d'œil enfoncé (*nom. + creuser - à - œil*) - (Formule d'insulte)

gwogúv–, gwæguḡvé, gwogúḡá (V) : gronder (d'une voix grave)

í gwogúvó kára

Je gronde l'enfant (*je + inacc. - gronder + imperf. - fils*)

gwógwam (N) : sésame (nom générique)

gwógum Zhívér (N comp.) (*litt. “sésame de Ziver”*) : sésame sp.

gwógwogwa'a (A) : de tous côtés, de toutes les directions

tá haká gwógwogwa' aacagiy ga [1985 **tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga**]

Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi (ils + inacc. - courir + rapp. - de tous côtés - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)

avec suffixe verbal : accourir de tous côtés, se rassembler de toutes les directions

tá gwógwogwoguká va

Ils viennent de partout (ils + inacc. - de tous côtés + rapp. - corps)

gwojovokw (N) [1985 **gwodzovokw**] : abri, entrepôt, réserve (case grossièrement construite servant de dépôt)

mizlin nánga lemélemé áré mán a tóna'á : á tá gáw gwojovúkw aá maslaká [1985 **mizlin nánga lemé-lemé áré mán a tóna'á : á tá gáw gwodzovúkw aá maslaká**]

son travail était le même que le leur : fabriquer des abris en tissu (travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux - act. - ils + inacc. - faire + perf. - abri - avec - tissu)

gwokula (N) : pipe

gwokwen (Mod. d'énoncé) : à vrai dire, à proprement parler, en toute vérité

kíné áré mán a bábəhiy kínó gwokwen

Vous êtes bien comme vos pères (vous - comme - sub. - réf.3sg. - père + pl. + de - pr.cop.intr.2pl. - à vrai dire)

tóna gwokún ta gáw cákánó mbiya'a... [1985 **tóna gwokún ta gáw tsákánó mbiya'a...**]

eux vraiment avaient fait de grands prodiges (eux - à vrai dire - ils + acc. - faire + perf. - prodige - nom. + grand)

gwólóhwáď (N Qualité) : gourmand, gourmandise

á ndíy skwiý índáy, á síy zóm : “Naná ndu gwólóhwáď, ndu zóm” [1985 **á ndíy sukwiý índáy, á síy zóm : “Naná ndu gwólóhwáď, ndu zóm”**]

Il mange, il boit du vin : c'est un gourmand, un ivrogne (il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - il + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dém. - homme + de - gourmandise - homme + de - bière de mil)

gwóngúrngúra'a (A) [1985 **gwóngúr-ngúr'a**] : lâche, desserré, détendu

skwiý dǎbə ná ngwóngúrngúra'a [1985 **sukwiý dǎbə ná ngwóngúr-ngúr'a**]

Sa ceinture est desserrée (chose + de - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - desserré)

gwonguvgwonguva'a (A) [1985 **gwonguv-gwonguvva'a**] : dense, intense, fourni (pour un son d'ensemble musical)

gwalahíy tá vedǎ singilík gwonguvgwonguva'a [1985 **gwalahíy tá vedǎ shingilík gwonguv-gwonguvva'a**]

Les jeunes soufflent dans les cornes avec intensité (jeune homme + pl. - ils + inacc. - souffler + imperf. - corne musicale - densément)

gwongwóngw (N) (empr. *fulfulde*) : boîte, fût

gwonókwáď (N) : *Annona senegalensis* (Annonaceae)

a n hǎla lakálǎv na a m pǎdá á huď gwonókwáď

Elle a retiré son écorce d'arbre et l'a posée dans l'Annona (et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + loc. - à - ventre + de - *Annona Senegalensis*)

Gǎlakiy á dǎda ananá á hesékéd, a n dá hesǎ gwonókwáď [1985 **Gǎlakiy á dǎda ananá á heshékéd, a n dá heshǎ gwonókwáď**]

SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona (Singe - elle + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - à - brousse - et - elle + acc. - fut. - chercher + imperf. - *Annona Senegalensis*)

lanière en écorce d'*Annona senegalensis*

*lanière en
écorce
d'Annona*



gwonókudf báy (N comp.) (litt. “*Annona senegalensis* de chef”) : papaye, papayer

gwózóhw (N) : plante sp. (que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques)

gwøguŋe (V) : thème imperfectif de **gwoguŋ-**

gwøguce (V) : thème imperfectif de **gwoguc-**

gwøgúd-, gwøgúdé, gwøgúdé (V) : déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

í gwøgúdfá wáf

Je déracine un tronc d'arbre (je + inacc. - déraciner + imperf. - arbre)

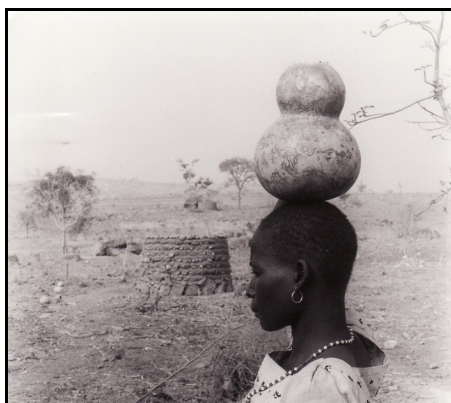
gwøguhw (V) : thème imperfectif de **gwoguhw-**

gwøgúlé (N)

piquet, pieu (enfoncé en terre, servant à attacher un bœuf dans une étable)

courge vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de nígwàlàlà

gwøgúlé



gwøgúlə wándáv (N comp.) (litt. “*pieu de lapin*”) : *Vernonia perrottetii* (Asteraceae - Composees)

gwøgúlé (V) : thème perfectif de **gegíl**

thème imperfectif de **gwogúl**

gwøgúné (V) : thème perfectif de **gegín-**

gwœgúr (V)

thème perfectif de **gegír-**

thème imperfectif de **gwogúr-**

gwœgúvé (V) : thème imperfectif de **gwogúv-**

gwœgúzé (V) [1985 **gwœgúzhé**] : thème perfectif de **gegíz-**

gwœjókwér (N) : Indigofera tinctoria (Fabaceae) (*corr. FH*)

cage à poules (en “gwœjókwér”)

a n cáw láláw : “jéjé, jéjé, vórkayi gwœjóékúr á géd, vórkayi gwœjóékúr á géd” [1985 **a n tsáw láláw** : “jéjé, jéjé, vórkayi gwœjóékúr á géd, vórkayi gwœjóékúr á géd”]

et il crie : “grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules” (et - il + acc. - frapper + perf. - cri - grand-mère - grand-mère - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)

gwœlé (V) : thème perfectif de **gél-**

gwœrókw, gwœruk zoengwaya (N) [1985 **gwœrókw, gwœruk zhœngwaya**] : arbre sp.

gwœzlœrókw (N) : coquille du fruit du caïlcédrat percée et vidée